

**ΤΟΜΟΣ Β΄**

**Φ I Λ Ο Σ Ο Φ I Κ Ο Σ Λ O Γ Ο Σ**

**ΠΛΑΤΩΝ – ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ**

**Γ' ΤΑΞΗ ΓΕΝΙΚΟΥ ΛΥΚΕΙΟΥ**

**(ΘΕΩΡΗΤΙΚΗ ΚΑΤΕΥΘΥΝΣΗ)**

**ΤΟΜΟΣ Β΄**

**Ομάδα συγγραφής**

**Πλάτων: Μ. Ζ. Κοπιδάκης**

**Έλενα Πατρικίου**

**Αριστοτέλης: Δημήτρης Λυπουρλής Δέσποινα Μωραΐτου**

**Υπεύθυνοι για το Παιδαγωγικό Ινστιτούτο**

**ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΒΕΪΚΟΥ, Σύμβουλος**

**ΣΩΤΗΡΗΣ ΓΚΛΑΒΑΣ, Μόνιμος Πάρεδρος**

**Επιτροπή κρίσης**

**Αγάθη Γεωργιάδου**

**Αναστάσιος Στέφος**

**Γιώργος Χριστοδούλου**

**Επιμέλεια έκδοσης**

**Δέσποινα Μωραΐτου**

**Φ I Λ Ο Σ Ο Φ I Κ Ο Σ Λ O Γ Ο Σ**

**ΠΛΑΤΩΝ - ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Εξώφυλλο:** | **α. Πλάτων - Αριστοτέλης από τη Σχολή των Αθηνών του Ραφαήλ (Ρώμη, Βατικανό)** |
|  | **β. Κύριος δρόμος και δευτερεύοντες δρόμοι του Paul Klee (Μουσείο Ludwig, Κολωνία)** |

**ΠΡΟΣΑΡΜΟΓΗ ΤΟΥ ΒΙΒΛΙΟΥ ΓΙΑ ΜΑΘΗΤΕΣ ΜΕ ΜΕΙΩΜΕΝΗ ΟΡΑΣΗ**

**Ομάδα εργασίας Ινστιτούτου Εκπαι-δευτικής Πολιτικής**

**Μετατροπή: Ανδρονίκη Χαριτωνίδου**

**Επιμέλεια: Άννα Σπανάκη**

**ΠΛΑΤΩΝ**

****

**Ερμαϊκή στήλη που φέρει προτομή τoυ Πλάτωνα. Ρωμαϊκό αντί- γραφο έργου του 4ου αι. π.Χ. (Αρχαιολογικό Μουσείο [πρώην] Ανατολ. Βερολίνου).**

**ΠΡΩΤΑΓΟΡΑΣ**

**Α. Η διάρθρωση του διαλόγου και τα πρόσωπα**

**Εισαγωγή: Ο Σωκράτης διηγείται τη συζήτησή του με τον Πρωταγόρα σε έναν φίλο του. Βγαίνο- ντας από το σπίτι του Καλλία, ο Σωκράτης συναντά έναν φίλο του (του οποίου το όνομα δεν μαθαί-νουμε) και, απαντώντας στις ερωτήσεις του, αρχίζει να του διηγείται πώς και γιατί βρέθηκε στου Καλλία, ποιους συνάντησε εκεί και τι συζητήθηκε. Με αυτή τη σύντομη εισαγωγή δίνεται στον Σωκράτη λοιπόν η αφορμή να αφηγηθεί τον διάλογό του με τον Πρωταγόρα. Το υπόλοιπο του έργου καλύπτεται ακριβώς από αυτή την αφήγηση του Σωκράτη.**

**5 / 49**

**Η επιλογή αυτής της εισαγωγής ασφαλώς δεν είναι τυχαία. Ο Πλάτωνας έχει έτσι τη δυνατότητα, αντί να ακολουθήσει μια πολύ μονότονη αφήγηση της συνάντησης Σωκράτη - Πρωταγόρα, να δώσει στους ανα- γνώστες του μια ζωντανή διήγηση, στην οποία υποτίθεται πως ο ένας από τους πρωταγωνιστές της φιλοσοφικής μονομαχίας την περι-γράφει σε ένα φιλικό του πρόσωπο. Ως λογοτεχνικό έργο, ο Πρωταγόρας κερδίζει έτσι σε ζωντάνια και αμεσότητα. Ίσως όμως, από την άλλη μεριά, το κείμενο να χάνει έτσι σε πειστικότητα: πώς είναι δυνατόν, θα μπορούσε να αναρωτηθεί κάποιος δύσπιστος, να διηγείται κανείς με τέτοια ακρίβεια έναν φιλοσοφικό διάλογο και να μένει πι-στός και ακριβής στην αναπαρα-**

**6 / 49**

**γωγή των λεπτομερειών και των λεπτών αποχρώσεων μιας αντιπαράθεσης πάνω σε τόσο περίπλοκα θέματα όπως αυτά που συζητήθηκαν στο σπίτι του Καλλία; Κι όμως, το λογοτεχνικό ταλέντο του Πλάτωνα μας κάνει να λησμονούμε γρήγορα τέτοιες αντιρρήσεις, ακριβώς γιατί η παραστατικότητα και η γλαφυρότητα της αφήγησης του Σω-κράτη μας παρασύρει και μας γοητεύει.**

**Πρόλογος. Ο Ιπποκράτης και η σφοδρή του επιθυμία να γίνει μαθητής του Πρωταγόρα. Ο Σωκράτης διηγείται κατ' αρχήν στον ανώνυμο φίλο του πώς βρέθηκε στο σπίτι του Καλλία, όπου φιλοξενείται ο διάσημος σοφιστής Πρωταγόρας. Ο Ιπποκράτης, ένας νεαρός φίλος**

**7 / 49**

**του Σωκράτη γεμάτος πάθος για τη μόρφωση και θαυμασμό για τους μεγάλους διανοητές, έτρεξε τα χαράματα στο σπίτι του Σωκράτη για να τον ειδοποιήσει πως ο Πρωταγόρας έφτασε στην Αθήνα. Ο Ιπποκράτης θέλει να γίνει μαθητής του Πρωταγόρα και παρακαλεί τον Σωκράτη να τον βοηθήσει να παρουσιαστεί στον μεγάλο σοφιστή. Ο Σωκράτης αρχίζει να ρωτά τον νεαρό γιατί θέλει να μαθητεύσει κοντά στον Πρωταγόρα και τι ακριβώς ελπίζει να μάθει από αυτόν. Ο ενθουσιώδης Ιπποκράτης, που εκτός από τον ενθουσιασμό της νεότητάς του δεν διαθέτει ακόμα και μεγάλη σοφία, δεν μπορεί βεβαίως να απαντήσει. Έτσι, ο Σωκράτης δέχεται, να πάνε μαζί στο σπίτι του Καλλία και να ρωτήσει αυτός, για**

**8 / 49-50**

**λογαριασμό του Ιπποκράτη, τι α-κριβώς μπορεί ο Πρωταγόρας να διδάξει τον νεαρό.**

**Βλέπουμε έτσι, ήδη από την αρχή, να αναδεικνύεται το θέμα της φιλοσοφικής συζήτησης που θα ακολουθήσει. Ο Πρόλογος αυτός δεν είναι απλώς η εικόνα ενός στιγμιότυπου της ζωής των νέων στην Αθήνα, είναι, πολύ περισσότερο, η πραγματική εισαγωγή στο θέμα: ποια είναι η αξία της σοφιστικής, και μπορούν οι σοφιστές (ή οποιοσδήποτε άλλος) να διδάξει στους νέους την αρετή;**

**Ο Σωκράτης στο σπίτι του Καλλία. Περιγραφή του Πρωταγόρα και των άλλων προσώπων του διαλόγου. Ο Σωκράτης και ο Ιππο-κράτης φτάνουν στο σπίτι του Καλλία και καταφέρνουν να μπουν, πα-**

**9 / 50**

**ρά την αγανάκτηση του θυρωρού που τους ανοίγει (ο οποίος έχει απελπιστεί με το πλήθος των αν- θρώπων που έχουν πλημμυρίσει το σπίτι και μάλλον θα προτιμούσε να τους διώξει). Η είσοδος των δύο φίλων στη μεγάλη αυλή του αρχοντικού επιτρέπει στον Σωκράτη να περιγράψει τόσο τον Πρωταγόρα και τους άλλους δύο σοφιστές, τον Ιππία και τον Πρόδικο, που επίσης φιλοξενούνται εκεί, όσο και τους άλλους παριστάμενους. Ο κάθε σοφιστής βρίσκεται περικυκλωμένος από μια ομάδα μαθητών και θαυμαστών, ενώ αμέσως γύρω από τον Σωκράτη σχηματίζεται ο κύκλος των γνωστών συντρόφων του, του Ιπποκράτη βεβαίως, που τον συνοδεύει, και του Αλκιβιάδη και του Κριτία, που βρίσκονται ήδη εκεί.**

**10 / 50**

**Ελάχιστη συμμετοχή θα έχουν πά-**

**ντως αυτοί στην εξέλιξη του διαλόγου. Ο Αλκιβιάδης μόνον, και ο Καλλίας, ως ευγενικός οικοδεσπότης, θα επέμβουν κάποιες στιγμές, όταν τα πνεύματα θα οξυνθούν και οι δύο μονομάχοι θα θελήσουν να σταματήσουν τη συζήτηση. Ο Καλλίας είναι πιο ευγενής και συμβιβα- στικός, ο Αλκιβιάδης, βεβαίως, πολύ πιο έντονος και ορμητικός.**

**Στο μέρος αυτό του έργου ο Πλάτωνας περιγράφει κυρίως τους**

**τρεις παρόντες σοφιστές. Ο Πρόδικος και ο Ιππίας είναι μάλλον γελοι-ογραφικά σχεδιασμένοι. Και οι δυο παρουσιάζονται ως επιδεικτικά πολυμαθείς, ο πρώτος μανιακός με τους ορισμούς των εννοιών (πράγμα για το οποίο εισπράττει τα ειρωνικά σχόλια του Σωκράτη), ο δεύτε-**

**11 / 50**

**ρος μεγαλόστομος και ρητορικός. Θα έλεγε κανείς πώς όλο το αντισοφιστικό πάθος του Πλάτωνα ξεσπά στην περιγραφή της ρηχότητας και της μεγαλομανίας αυτών των δύο. Ο Πρωταγόρας, αντιθέτως, παρουσιάζεται μεν ως αλαζονικός και γεμάτος αυτοπεποίθηση, η σημαντική θέση όμως που ο στοχαστής αυτός κατείχε στην ιστορία της ελληνικής σκέψης δεν υποβαθμίζεται σε καμία περίπτωση. Παρ' όλο που ο Πλάτωνας τον δείχνει να αγανακτεί με τις συνεχείς ερωτή-σεις του Σωκράτη, σε σημείο να θέλει να σταματήσει τη συζήτηση αν ο συνομιλητής του δεν τον αφήσει να αναπτύξει όπως αυτός νομίζει τις απόψεις του, είναι προφανές πως ο πρωταγορικός στοχασμός αντιμετωπίζεται ως άξιος σεβασμού.**

**12 / 50**

**Γι' αυτό και στην περίπτωσή του, η σωκρατική ειρωνεία είναι πολύ δια- κριτική, ο Σωκράτης δείχνει μάλιστα έναν ειλικρινή σεβασμό προς τις απόψεις του αντιπάλου του.**

**Η αρχή της συζήτησης. Είναι δυνατόν να διδαχθεί η πολιτική αρετή, όπως ισχυρίζεται ο Πρωταγόρας; «Τὸ δὲ μάθημά ἐστιν εὐβου- λία περὶ τῶν οἰκείων, ὅπως ἂν ἄρι- στα τὴν αὑτοῦ οἰκίαν διοικοῖ, καὶ περὶ τῶν τῆς πόλεως, ὅπως τὰ τῆς πόλεως δυνατώτατος ἂν εἴη καὶ πράττειν καὶ λέγειν».**

**Στο πρώτο αυτό μέρος, ο Σωκρά-της πλησιάζει τον Πρωταγόρα και, εξ ονόματος του Ιπποκράτη, αρχίζει να τον ρωτά τι ακριβώς θα μάθει ο νεαρός αν γίνει μαθητής του. Ο Πρωταγόρας απαντά πως, ως σοφιστής, είναι σε θέση να καθοδηγή-**

**13 / 50-51**

**σει τον Ιπποκράτη έτσι ώστε να βελτιώνεται συνεχώς. Ο μαθητής θα αποκτήσει τελικά την ικανότητα να σκέφτεται και να αποφασίζει σωστά (εὐβουλία) για κάθε θέμα που έχει σχέση τόσο με τον ιδιωτικό βίο (τῶν οἰκείων) όσο και με τον δημό-σιο (το πράττειν και λέγειν στις υποθέσεις της πόλης). Στη θέση αυτή του Πρωταγόρα, που συνεπάγεται πρώτον ότι όλοι οι άνθρωποι, ανεξαρτήτως καταγωγής, κοινωνικής τάξης και οικονομικής κατάστα-σης είναι σε θέση να διδαχθούν την πολιτική αρετή, και δεύτερον ότι υπάρχουν άνθρωποι που έχουν τη δυνατότητα να διδάσκουν στους άλλους την πολιτική αρετή, ο Σω-κράτης απαντά εκφράζοντας τις έ-ντονες αμφιβολίες του.**

**Ως παράδειγμα φέρνει την αθη-**

**14 / 51**

**ναϊκή εκκλησία του δήμου, όπου εάν παρουσιαστεί κάποιος μη ειδικός σε μια συζήτηση για τεχνικό θέμα και θελήσει να συμβουλεύσει σχετικά με αυτό τους συμπολίτες του, τον διώχνουν κοροϊδεύοντάς τον· αντιθέτως, εάν το θέμα της συζήτησης αφορά γενικώς προβλήματα πολιτικής και καλής διοίκησης, τότε δέχονται τη γνώμη οποιουδήποτε, θεωρώντας προφανώς πως στα ζητήματα αυτά ο καθένας μπορεί να έχει ορθή άποψη χωρίς να έχει αναγκαστικά εκπαιδευτεί πάνω στο θέμα. Άλλωστε, συνεχίζει, η ζωή μας δείχνει πως μεγάλοι πολιτικοί άνδρες, ο Περικλής για παράδειγμα, δεν κατάφεραν να διδάξουν στα ίδια τους τα παιδιά την πολιτική αρετή και πως οι καλύτεροι δά- σκαλοι δεν πέτυχαν τίποτε με μα-**

**15 / 51**

**θητές που δεν ήταν καλοί. Κι αυτό σημαίνει πως μπορούμε να διδά-**

**ξουμε μια οποιαδήποτε τέχνη, αλλά ποτέ κανείς δεν μπόρεσε με τη διδασκαλία να κάνει τον άλλο καλύτερο, αγαθότερο ή ικανότερο στην πολιτική αρετή.**

**Η απάντηση του Πρωταγόρα και ο μύθος για τη δημιουργία της ανθρώπινης κοινωνίας [320c8-328d1]. Ο Πρωταγόρας απαντά στις αντιρρήσεις που του προέβαλε ο Σωκράτης με έναν μεγάλο λόγο. Ο λόγος αυτός, που θα πρέπει να θύμιζε τις δημόσιες διαλέξεις τις οποί-ες συνήθιζαν να κάνουν οι σοφι-στές, χωρίζεται σε δύο μέρη. Στο πρώτο, που ξεκινά με τον μύθο του Προμηθέα, ο σοφιστής απαντά στη σωκρατική αντίρρηση σύμφωνα με την οποία δεν υπάρχουν "ειδικοί"**

**16 / 51**

**στα θέματα της πολιτικής. Στο δεύτερο, απαντά στην αντίρρηση σύμφωνα με την οποία οι καλοί πολίτες δεν μπορούν (γι' αυτό και δεν το δοκιμάζουν καν) να διδάξουν στους γιους τους την αρετή.**

**Ο μύθος του Προμηθέα [322d5-324d1] αποδεικνύει, κατά τον Πρωταγόρα, πως οι Αθηναίοι έχουν δίκιο να παραχωρούν σε κάθε πολίτη το δικαίωμα της τοποθέτησης πάνω σε ζητήματα που αφορούν την καλή διοίκηση της πόλης: το βουλεύεσθαι (η σκέψη, η διατύπωση απόψεων, η ανάληψη ευθυνών, η ψήφιση) πάνω στα πολιτικά θέματα εξαρτάται εντελώς από τη δικαιοσύνη και τη λογική, δυο ιδιότητες που συνιστούν την αρετή του πολίτη και τις οποίες κατέχει κάθε πολίτης, αφού, όπως δείχνει ο μύθος**

**17 / 51-52**

**του Προμηθέα, εάν δεν τις είχε ο κάθε πολίτης δεν θα μπορούσαν καν να σχηματιστούν ποτέ οργανωμένες κοινωνίες.**

**Ο κάθε άνθρωπος εξ ορισμού κατέχει αυτές τις ιδιότητες που του επιτρέπουν να έχει την ιδιότητα του πολίτη· αυτό αποδεικνύεται ακόμα περισσότερο από το γεγονός πως όποιος ισχυρίζεται πως δεν τις διαθέτει θεωρείται τρελός.**

**Το γεγονός πως οι πόλεις έχουν προβλέψει τιμωρίες για πράξεις αδικίας αποδεικνύει επίσης πως υπάρχει μια γενική, πανανθρώπινη πίστη στην ιδέα πως το να είναι κανείς καλός πολίτης δεν είναι θέμα τύχης, όπως, για παράδειγμα, το να είναι ωραίος, αλλά κάτι που το διδάσκεται και το κατακτά κάνεις με τη θέλησή του. Άλλωστε, αν αυτό**

**18 / 52**

**δεν ίσχυε όντως στην πραγματικότητα, θα ήταν εντελώς παράλογο να τιμωρούν οι άνθρωποι κάποιον για ένα ελάττωμα του χαρακτήρα του, ειδικά μάλιστα στην περίπτωση που δεν θα ήταν αυτός εκ των πραγμάτων σε θέση να το διορθώσει.**

**Στο δεύτερο μέρος του λόγου του [324d2-328d1], ο Πρωταγόρας δεν απαντά πλέον με μύθους, αλλά κατευθείαν με λογικά επιχειρήματα. Η αρετή, ισχυρίζεται ο σοφιστής, και είναι και πρέπει να θεωρείται διδα- κτή. Γιατί η αρετή είναι η αναγκαία εκείνη ιδιότητα που επιτρέπει σε κάθε άνθρωπο να συμμετέχει στην κοινωνική και πολιτική ζωή, είναι η ιδιότητα που κάνει δυνατή την ύπαρξη κοινωνιών και πόλεων. Χωρίς την αρετή, τη δικαιοσύνη, τη**

**19 / 52**

**σωφροσύνη και το αίσθημα του σεβασμού προς ό,τι είναι ιερό, δεν υπάρχουν ανθρώπινες κοινωνίες. Συνεπώς, πρέπει οι ίδιες οι κοινωνίες και οι γονείς να διδάσκουν στα παιδιά τους την αρετή, κι εάν υπάρ-χει άνθρωπος που δεν μπορεί ή δεν θέλει να τη διδαχθεί, αυτός θα πρέπει να τιμωρείται με την ποινή του θανάτου ή της εξορίας ως επικίνδυνος. Ο Σωκράτης δεν έχει δίκιο να ισχυρίζεται πως οι μεγάλοι πολιτικοί δεν προσπαθούν να διδάξουν στους γιους τους την αρετή. Μόνο που στην περίπτωση αυτή, η διδαχή δεν γίνεται υπό μορφήν μαθήματος. Όμως, από τη στιγμή που το παιδί αρχίζει να μιλάει, δηλαδή να επικοινωνεί πραγματικά και λογικά με τους γύρω του, όλοι προ-σπαθούν να του εμφυσήσουν τα**

**20 /52**

**διδάγματα και τα παραδείγματα που θα το κάνουν δίκαιο και σώ-φρονα άνθρωπο. Και αργότερα, όταν τα παιδιά στέλνονται να μάθουν ποίηση και μουσική, οι δάσκαλοί τους φροντίζουν, μέσα από τα κείμενα ή τη μουσική που τα διδά-σκουν, να τους μάθουν κυρίως την αρετή. Το ίδιο, τέλος, κάνει και η πόλη για τους νεαρούς πολίτες της, μαθαίνοντάς τους τους νόμους και την υπακοή σ' αυτούς.**

**Νέες ερωτήσεις του Σωκράτη με σκοπό να οριστεί τι ακριβώς είναι η αρετή. Ο Σωκράτης ξεσπά σε εκφράσεις ασυγκράτητου θαυμα-σμού μόλις ο Πρωταγόρας τελειώνει τον λόγο του. H ειρωνεία είναι προφανής, είναι όμως αναμεμιγμένη και με ειλικρινή εκτίμηση. Εν πάση περιπτώσει, ο Σωκράτης**

**21 /52-53**

**περνά αμέσως στην αντεπίθεση με μια σειρά από ερωτήσεις που σκοπό έχουν να ξεκαθαριστεί εάν αυτό που ο Πρωταγόρας ονόμασε αρετή είναι το ίδιο πράγμα με τη δικαιοσύνη και την αιδώ που στον μύθο ειπώθηκε ότι έστειλε ο Ζεύς στους ανθρώπους, αν πρόκειται δηλαδή για συνώνυμες λέξεις που χαρακτη-ρίζουν ένα ενιαίο πράγμα, μία και μοναδική ιδιότητα, ή εάν, αντιθέτως, η δικαιοσύνη, η σωφροσύνη, η ανδρεία, η οσιότητα κ.τ.λ. δεν είναι παρά μέρη του πράγματος που ονομάζουμε αρετή. Είναι δηλαδή μία και αδιαίρετη η αρετή, οπότε όποιος είναι δίκαιος, για παράδειγμα, δεν μπορεί παρά να είναι και ανδρείος, ή οι διάφορες ιδιότητες, σαν αυτές που αναφέραμε, είναι απλώς μέρη της αρετής, με τον ίδιο**

**22 /53**

**τρόπο που τα μάτια, τα χείλη, η μύτη είναι μέρη του προσώπου, οπότε μπορεί κανείς να έχει καλή όραση χωρίς αναγκαστικά να έχει και ωραία χείλη; Ο Πρωταγόρας συμφωνεί με τη δεύτερη άποψη.**

**Ο Σωκράτης συνεχίζει όμως, αποδεικνύοντας στον Πρωταγόρα πως είναι αδύνατον να υποστηρίξει κανείς ότι η δικαιοσύνη και ο σεβασμός στους όσιους νόμους είναι πράγματα ξεχωριστά. Κάτι τέτοιο θα σήμαινε πως αυτός που σέβεται το όσιο μπορεί ταυτοχρόνως να είναι άδικος (αφού μπορεί να διαθέτει μόνον την οσιότητα ως αρετή, και όχι τη δικαιοσύνη), ή πως ο δίκαιος μπορεί να μη διαθέτει ίχνος οσιότητας. Βεβαίως, υπάρχουν κάποιοι που θεωρούν σοφό τον άνθρωπο που διαπράττει αδικίες, εφόσον κά-**

**23 /53**

**τι τέτοιο τον ωφελεί. Τίθεται επομένως το θέμα, αν σωφροσύνη σημαί-νει να σκέπτεται κανείς το καλό και το προσωπικά ωφέλιμο όταν πρόκειται να ενεργήσει. Στο σημείο αυτό ο Πρωταγόρας, αρκετά εκνευρι- σμένος θα ισχυριστεί πως το καλό και το ωφέλιμο είναι πράγματα σχετικά, εφόσον άλλα είναι ωφέλιμα στην περίπτωση, για παράδειγμα, της αρρώστιας και άλλα στην κατάσταση της υγείας.**

**Το ξέσπασμα του Πρωταγόρα και η παρ' ολίγον ρήξη μεταξύ των συνομιλητών. Φανερά αγανακτι-**

**σμενος από τον τρόπο με τον ο-ποίο ο Σωκράτης τον "ανακρίνει", ο Πρωταγόρας δηλώνει πως δεν μπορεί να συνεχίσει την συζήτηση απαντώντας κάθε φορά στις ερωτήσεις που θα του επιβάλλει ο κάθε**

**24 / 53**

**τυχών συνομιλητής του. Με τη σειρά του, ο Σωκράτης αρνείται να συνεχίσει τη συζήτηση, εάν ο Πρωταγόρας θέλει απλώς να αγορεύει και δεν του επιτρέπει να διακόπτει ανά πάσα στιγμή και να θέτει όποια απορία έχει. Τα πράγματα φτάνουν σε αδιέξοδο, αλλά τότε επεμβαί-νουν οι άλλοι παριστάμενοι (ειδικά ο Καλλίας, που ως οικοδεσπότης προσπαθεί να συμβιβάσει τους φίλους του). Έτσι, αποφεύγεται η οριστική σύγκρουση και η συζήτηση ξαναρχίζει.**

**Η παρέκβαση με αφορμή το**

**ποίημα του Σιμωνίδη. Ανάλυση του ποιήματος από τον Σωκράτη. Με πολύ καλύτερη διάθεση τώρα, ο Πρωταγόρας ξεκινά τη δεύτερη φάση της συνομιλίας αναφέροντας δυο αποσπάσματα από μια (χαμένη σήμερα) ωδή του Σιμωνίδη. Τα α-πόσπάσματα είναι τα εξής:**

**25 /53-54**

|  |  |
| --- | --- |
| **A.**  | **ἄνδρ' ἀγαθὸν μὲν ἀλαθέως γενέσθαι χαλεπόν, χερσίν τε καὶ ποσὶ καὶ νόῳτετράγωνον, ἄνευ ψόγου τετυγμένον.[Το να γίνει ένας άντρας αγαθός είναι βέβαια πράγμα αληθινά δύσκολο, να γίνει και στα χέρια και στα πόδια και στον νου τε-τράγωνος, φτιαγμένος δίχως ψόγο].** |
| **B.** **26 / 54** | **οὐδέ μοι ἐμμελέως τὸ Πιττάκειον νέμεται καίτοι σοφοῦ παρὰ φωτὸς εἰ- ρημένον˙ χαλεπὸν φάτ' ἐσθλὸν ἔμμε-ναι. [Ο λόγος που είπε ο Πιττακός ούτε κι αυτός σωστός μου α-κούγεται, παρ' όλο που τον πρόφερε θνητός σοφός: δύ-σκολο είναι, είπε, να είσαι ά-ντρας αγαθός].** |

**Ο Πρωταγόρας ισχυρίζεται πως τα δυο αποσπάσματα είναι τελικά αντιφατικά: αρχικά ο Σιμωνίδης**

**μοιάζει να υποστηρίζει πως είναι δύσκολο να γίνει κανείς αγαθός, στη συνέχεια όμως κατακρίνει τον Πιττακό τον Μυτιληναίο, έναν από τους Επτά Σοφούς της αρχαϊκής εποχής, επειδή ισχυρίστηκε πως είναι δύσκολο να είναι ένας άνθρωπος αγαθός. Ο Σωκράτης, που στην αρχή δεν διαπιστώνει καμία ασυνέπεια ανάμεσα στα δύο αποσπάσματα, βρίσκεται τελικά, όπως ο ίδιος ομολογεί με χιούμορ, μάλλον στριμωγμένος από την ευφυΐα του Πρωταγόρα. Καλώντας αμέσως όμως σε βοήθεια τον Πρόδικο, τον σοφιστή που είχε τάξει σκοπό της ζωής του να διατυπώνει σωστούς ορισμούς για τις λέξεις,**

**27 / 54**

**αντιπαραθέτει στον Πρωταγόρα τη λεπτή μα σοβαρή διαφορά ανάμεσα στο ρήμα γίνομαι, του πρώτου τρίστιχου, και στο ρήμα είμαι του δεύτερου. Ο Σιμωνίδης, ισχυρίζεται λοιπόν ο Σωκράτης στη δική του "σοφιστική διάλεξη" (η οποία εξισορροπεί, μέσα στη γενική δομή του έργου, την προηγούμενη του Πρωταγόρα), κάνει σαφή διάκριση ανάμεσα στις έννοιες των δυο ρημάτων. Αυτό που θέλει ο ποιητής να πει είναι πως η αληθινή δυσκολία έγκειται στο να γίνει κανείς αγαθός. Αντίθετα, ο ισχυρισμός του Πιττακού αποδεικνύεται, κατά τον Σιμωνίδη (και κατά τον Σωκράτη) λανθασμένος. Γιατί μπορεί μεν να γίνει κανείς αγαθός, είναι όμως δύσκολο να είναι πάντα αγαθός. Μόνον οι θεοί μπορούν να είναι**

**28 / 54**

**πάντοτε, μόνιμα, αγαθοί˙ οι άνθρω- ποι όμως εμποδίζονται συχνά να παραμένουν αγαθοί. Όπως άλλω-στε λέει ένας άλλος ποιητής (που δεν κατονομάζεται): «αὐτὰρ ἀνὴρ ἀγαθὸς τοτὲ μὲν κακός, ἄλλοτε δ' ἐσθλός» [ο αγαθός άντρας σε άλλες περιπτώσεις μπορεί να είναι κακός, σε άλλες άριστος]. Ο κακός είναι βέβαια πάντα κακός. Μα ο καλός μπορεί, πιεσμένος από την ανάγκη, να μην παραμείνει αγαθός. Στο κάτω-κάτω, καταλήγει ο Σωκράτης, κανείς δεν σφάλλει ποτέ με τη θέλησή του. Οι άνθρωποι διαπράτ-τουν αισχρές ή κακές πράξεις μόνον από άγνοια.**

**Η συζήτηση περί αρετής ξαναρχίζει. Ο Σωκράτης προσπαθεί να αποδείξει την ενότητα της αρετής. Ο Σωκράτης ξαναγυρίζει στην ερώ-**

**29 / 54-55**

**τηση, την οποία έθεσε από την αρχή στον Πρωταγόρα: η σοφία, η σωφροσύνη, η ανδρεία, η δικαιοσύνη, η οσιότητα, είναι πέντε ονόματα για το ίδιο πράγμα, την αρετή, ή μήπως το καθένα τους αντιστοιχεί σε μια διαφορετική πραγματικότητα, σε μια διαφορετική ιδιότητα; Ο Πρωταγόρας είχε προηγουμένως απαντήσει πως πρόκειται για διαφορετικά πράγματα, για διαφορετικά μέρη ενός πράγματος, ανόμοια μεταξύ τους και με ιδιαίτερα χαρα-κτηριστικά το καθένα. Την άποψη αυτή την επιβεβαιώνει ξανά, κάνο-ντας ωστόσο μια διάκριση ειδικά για την ανδρεία: ακόμη κι αν δε-χθούμε, λέει, πως οι άλλες τέσσερις ιδιότητες είναι αρκετά συγγενείς μεταξύ τους, είναι προφανές πως η ανδρεία είναι κάτι το τελείως ξεχω-**

**30 / 55**

**ριστό. Γι' αυτό και συναντάμε ανθρώπους άδικους ή άφρονες ή ασεβείς, που είναι ωστόσο εξαιρετικά ανδρείοι.**

**Ο Σωκράτης όμως θα αναγκάσει τον Πρωταγόρα να παραδεχθεί πως και εδώ τα πράγματα δεν είναι έτσι. Ανδρείοι είναι κυρίως αυτοί που έχουν γνώση κάποιας συγκε-κριμένης τέχνης: οι καλοί ιππείς είναι αυτοί που πολεμούν με ανδρεία έφιπποι και οι καλοί κολυμβητές βουτούν με περισσότερο θάρρος στο νερό. Όσοι τολμούν, χωρίς να γνωρίζουν πού πηγαίνουν, δεν είναι ανδρείοι μα τρελοί. Επομένως, η ανδρεία δεν είναι κάτι άσχετο με τη σωφροσύνη.**

**31 / 55**

**Η ηδονή και η αρετή. Ευχάριστο είναι μόνο το αγαθό. Ο Σωκράτης μετατοπίζει ελαφρά το θέμα και α-**

**ναφέρεται στους ανθρώπους που ισχυρίζονται ότι, παρ' όλο που γνωρίζουν το σωστό και το ωφέλιμο, τα παραμελούν «νικημένοι από την ηδονή». Έτσι, παραδείγματος χάριν, δεν γυμνάζονται, αν και γνωρίζουν πόσο επωφελής είναι η άσκηση για την υγεία, και προτι-μούν να παραδίδονται στις από-λαύσεις του φαγητού. Όμως, θα ι-σχυριστεί ο Σωκράτης, δεν είναι η ηδονή, αλλά η άγνοια που παρασύρει αυτούς τους ανθρώπους. Γιατί η γνώση του καλού θα τους δίδασκε πως η πραγματική ηδονή βρίσκεται στην υγεία και όχι στις βλάβες που θα τους προξενήσουν οι καταχρήσεις μιας φαινομενικής ευχαρίστησης.**

**32 / 55**

**Το τέλος της συζήτησης. Με την τελευταία αυτή στροφή που δίνει ο**

**Σωκράτης στη συζήτηση, το έργο κλείνει με μια μάλλον παράδοξη και απρόσμενη κατάληξη, δηλαδή με τον Σωκράτη, που στην αρχή αρ-νιόταν να παραδεχθεί πως η αρετή μπορεί να διδαχθεί, να υποστηρίζει πως η παρανόηση της αρετής και της ηδονής που κάνουν κάποιοι άνθρωποι οφείλεται στην άγνοιά τους και πως η άγνοια αυτή μπορεί να θεραπευτεί με τη διδασκαλία.**

**Έτσι, η συζήτηση καταλήγει σε μια περίεργη αντιστροφή των αρχικών απόψεων που διατυπώθηκαν, αλλά και με πολλά θέματα να έχουν παραμείνει ανοικτά. Οι δυο συνομιλητές ανταλλάσσουν εκφράσεις προσωπικής εκτίμησης και υπό-σχονται να ξανασυναντηθούν για να συνεχίσουν μια περαιτέρω διερεύνηση του θέματος.**

**33 / 55-56**

**Β. Η φιλοσοφική σημασία του διαλόγου.**

**Τα θέματα του Πρωταγόρα είναι στην ουσία δύο. Το πρώτο είναι αυτό το οποίο συζητούν τα δύο κε-ντρικά πρόσωπα, ο Πρωταγόρας και ο Σωκράτης: ποια είναι η φύση της αρετής; Το δεύτερο, εξίσου σημαντικό, είναι αυτό που τίθεται στα προλογικά μέρη του έργου: ποιος μπορεί να διδάξει την αρετή και, δευτερευόντως, είναι οι σοφιστές τα κατάλληλα πρόσωπα για να αναλάβουν τη διδασκαλία της αρετής;**

**Για τον Σωκράτη (και τον Πλάτωνα) το δεύτερο αυτό ζήτημα είναι εξίσου σοβαρό με το πρώτο, θα μπορούσαμε να πούμε μάλιστα πως στην ουσία δεν ξεχωρίζει από το πρώτο. Έτσι, βλέπουμε μέσα**

**34 / 56**

**στο έργο να αντιπαρατίθενται όχι μόνον οι απόψεις περί αρετής του καθενός από τους δύο βασικούς συνομιλητές, αλλά και οι μέθοδοι για την προσέγγιση της αλήθειας. Συνεπώς, θα μπορούσαμε να ισχυριστούμε πως το θέμα της αρετής αποτελεί το θέμα της συζήτησης, αλλά το θέμα του εάν η αρετή είναι διδακτή διαπερνά εμμέσως όλον τον διάλογο και αποκαλύπτεται στον αναγνώστη μέσα από τις διαφορετικές μεθόδους που ακολουθεί στη συζήτηση ο καθένας από τους συνομιλητές.**

**Η μέθοδος του Σωκράτη είναι η διαλεκτική. Ο Σωκράτης επιμένει στις ερωτήσεις που επιτρέπουν να διευκρινίζεται και να ορίζεται με τη μεγαλύτερη δυνατή ακρίβεια κάθε επιμέρους θέμα και κάθε όρος. Με**

**35 / 56**

**τη σειρά της, η ακρίβεια αυτή οδηγεί τους συνδιαλεγόμενους σε μια απόλυτη γνώση και κατανόηση του πράγματος που μελετούν.**

**Η μέθοδος του Πρωταγόρα (και γενικώς των σοφιστών) είναι πολύ διαφορετική. Μέσα στο έργο, ο Πρωταγόρας χρησιμοποιεί τρεις τρόπους για να εκθέσει τις απόψεις του. Τον μύθο, τη διάλεξη και τον σχολιασμό των ποιητικών κειμένων. Ως μύθο μπορούμε να ορί-σουμε κάθε αφήγηση που έχει ποιητικό χαρακτήρα, είτε προέρχεται από την παράδοση και τον θρύλο είτε πρόκειται για κατασκευή κάποιου διανοητή. Ο ποιητικός και συμβολικός χαρακτήρας του μύθου για τον Προμηθέα που αφηγείται ο Πρωταγόρας είναι προφανής. Αλλά όσο μεγάλη και αν είναι η συμβολι-**

**36 / 56**

**κή αξία του, είναι επίσης φανερό πως δεν μπορεί να οδηγήσει με ακρίβεια στη φιλοσοφική και επι-στημονική γνώση. Βεβαίως, και ο ίδιος ο Πλάτωνας χρησιμοποίησε πολλές φορές τον μύθο και ο ίδιος (δες για παράδειγμα τον μύθο της σπηλιάς στην Πολιτεία) πάντοτε όμως για να συμπληρώσει μιαν αυστηρή φιλοσοφική απόδειξη, όχι ως αυτόνομο τρόπο, ισοδύναμο με τις άλλες φιλοσοφικές μεθόδους, για να οδηγηθεί ο άνθρωπος στην γνώση. Πάντως, ίσως επειδή και ο ίδιος δεν απέρριπτε εντελώς την αξία της συμβολικής μυθικής αφήγησης, ο Πλάτωνας δεν είναι καθόλου ειρωνικός προς τον Πρωταγόρα στο σημείο αυτό.**

**37 / 56-57**

**Αντίθετα, δεν διστάζει να ειρωνευτεί και να υπονομεύσει με κάθε**

**τρόπο τη δεύτερη σοφιστική μέθοδο, τη διάλεξη. Ο Σωκράτης ισχυρίζεται πως έχει πολύ κακή μνήμη και του είναι αδύνατον, όταν ακούει μια μακροσκελή διάλεξη πάνω σε κάποιο θέμα, να συγκρατεί όλες τις λεπτομέρειες! Τι σημαίνει αυτό στην πραγματικότητα; Πως σε μια διάλεξη, ο ομιλητής εκθέτει διάφορες ιδέες τις οποίες ο ακροατής δεν έχει καν τον χρόνο να εξετάσει. Επομένως, η μέθοδος της διάλεξης είναι μέθοδος πειθούς, όχι μέθοδος προσέγγισης και κατάκτησης της αλήθειας. Μπορεί, συνεπώς, να είναι καλή για τις πολιτικές συνελεύσεις και τα δικαστήρια, αλλά σίγουρα όχι για τη φιλοσοφία, που σκοπός της είναι η αναζήτηση της αλήθειας.**

**38 / 57**

**Τέλος, έχουμε τη μέθοδο του**

**σχολιασμού ποιητικών κειμένων. Είναι η τρίτη μέθοδος που θα ακολουθήσει ο Πρωταγόρας στη συζήτησή του με τον Σωκράτη. Οι αρχαίοι Έλληνες, των οποίων η βασική παιδεία ήταν τα ομηρικά έπη, συνήθιζαν να αναφέρουν είτε τον Όμηρο είτε άλλους ποιητές ως αυθεντίες σε ζητήματα κάθε είδους. Η αναφορά λοιπόν στα λεγόμενα κάποιου ποιητή δεν ήταν ιδιαίτερο χαρακτηριστικό των σοφιστών. Οι σοφιστές πάντως, ανάμεσα στα άλλα ενδιαφέροντα που καλλιέργησαν, ασχολήθηκαν και με τις "ανθρωπιστικές επιστήμες", όπως θα λέγαμε σήμερα, μπορούμε επομένως να τους θεωρήσουμε ως πρωτοπόρους της λογοτεχνικής ανάλυσης, της φιλολογίας, κυρίως δε της γλωσσολογίας (δες Εισαγωγή, για**

**39 / 57**

**τον Πρόδικο, σελ. 26). Η βασική α-ντίρρηση του Σωκράτη όμως σ' αυτήν την περίπτωση έχει να κάνει με τη γενική καχυποψία του (που ήταν και καχυποψία του Πλάτωνα) απέναντι στον γραπτό λόγο. Το γραπτό είναι βουβό, δεν μπορεί να απαντή- σει σε αυτόν που του θέτει ερωτήματα. Και σε αυτήν την περίπτωση, λοιπόν, ξαναγυρνάμε στην προ-σπάθεια του Πλάτωνα, μέσα σ' αυτό το έργο, να καταδείξει τις περιορι-σμένες δυνατότητες της σοφιστικής και να αναδείξει τη σωκρατική διαλεκτική ως μοναδική φιλοσοφική μέθοδο ικανή να οδηγήσει στην αλήθεια.**

**Το θέμα που αναφέραμε ως πρώτο, και το οποίο αποτελεί και θέμα της συζήτησης μεταξύ Σωκράτη και Πρωταγόρα, είναι η φύση της**

**40 / 57**

**αρετής. Όπως και σε άλλους νεανικούς διαλόγους του Πλάτωνα, το θέμα αυτό μένει στο τέλος κάπως μετέωρο, χωρίς δηλαδή να διατυπώνεται κάποιο οριστικό συμπέρασμα. Είναι χαρακτηριστικό πως οι δύο πρωταγωνιστές συμφωνούν να συνεχίσουν τη συζήτηση με κάποια άλλη ευκαιρία. Παρ' όλη την έλλειψη ουσιαστικής κατάληξης, βλέπουμε πάντως να διαγράφονται καθαρότατα οι απόψεις των δυο "αντιπάλων". Ο Πρωταγόρας αρνεί-ται την ίδια την ύπαρξη του απόλυτου και ασπάζεται τη σχετικότητα. Αντίθετα, ο Σωκράτης αναζητά μια αλήθεια γενική, καθολική και απόλυτη. Πάντως, η σωκρατική-πλατω- νική θέση για την αρετή παραμένει, στον διάλογο αυτό, σε ανολοκλήρωτη ακόμα μορφή. Την ολοκλη-**

**41 / 57**

**ρωμένη αντίληψη του Πλάτωνα για την αρετή θα τη συναντήσουμε στην Πολιτεία.**

**Γ. Ο μύθος του Πρωταγόρα για τη δημιουργία του ανθρώπου και την αρετή.**

**Πρέπει κατ' αρχήν να διευκρινίσουμε πως η πατρότητα του μύθου αυτού, με τη μορφή στην οποία μας τον παραδίδει ο Πλάτωνας, ανήκει προφανώς στον περίφημο σοφι-στή. Απ' όσα είμαστε σε θέση να γνωρίζουμε για τις φιλοσοφικές και κοινωνιολογικές απόψεις του Πρωταγόρα, ο μύθος δεν έρχεται σε α-ντίθεση με τις διδασκαλίες του, ούτε τις παραποιεί. Εξάλλου, παρά τις αντιθέσεις του με τους σοφιστές, ο Πλάτωνας εμφανίζεται, από τον**

**42 / 57-58**

**τρόπο που παρουσιάζει εδώ τον αβδηρίτη αντίπαλο του Σωκράτη, να σέβεται τον πρωταγορικό φιλοσοφικό λόγο και τη βαρύτητα των πρωταγορικών απόψεων.**

**Από πολλές απόψεις πάντως ο περίφημος φιλοσοφικός μύθος του Πρωταγόρα για τη δημιουργία του ανθρώπου και των ανθρώπινων κοινωνιών συγγενεύει με άλλες α-ντίστοιχες μυθικές αφηγήσεις. Θα επισημάνουμε δυο κείμενα κυρίως, από τα οποία φαίνεται να αντλεί την έμπνευσή του εδώ ο Πρωταγόρας. Πρώτον, τη Θεογονία του Ησίοδου, και δεύτερον τον Προμηθέα Δεσμώτη του Αισχύλου.**

**Στη Θεογονία του, ο Ησίοδος (επικός διδακτικός ποιητής από την Άσκρα της Βοιωτίας, που έζησε τον 8ο αιώνα) περιγράφει τη γέννηση**

**43 / 58**

**των θεών. Πολύ λίγο χώρο αφιερώνει, στο ποίημα αυτό, στους ανθρώ- πους, και μάλιστα δεν μιλά καθόλου για τη δημιουργία τους. Όμως αναφέρεται, σε ένα ιδιαιτέρως σημαντικό χωρίο, στη δημιουργία από τους θεούς της πρώτης γυναίκας, της Πανδώρας. Την ιδέα της δημιουργίας της Πανδώρας, κατά τον ποιητή, την είχε ο Δίας, που θυμωμένος επειδή ο Προμηθέας είχε κλέψει τη φωτιά από τους θεούς και την είχε χαρίσει στους ανθρώπους, θέλησε να στείλει στους ανθρώπους κάτι αρκετά κακό ώστε να αντισταθμίσει τα θετικά οφέλη της φωτιάς. Η φωτιά, που επιτρέπει πρώτα απ' όλα στον άνθρωπο να ψήσει την τροφή του (άρα να βγει από την κατάσταση του ζώου και να καταναλώνει την τροφή του κατά τρόπο "πολι-**

**44 / 58**

**τισμένο") και η γυναίκα (που δίνει στον άνθρωπο τη δυνατότητα να σχηματίσει οικογένεια και να αναπαραχθεί επίσης "πολιτισμένα") είναι συνεπώς, μέσα στην εξαιρετικά απαισιόδοξη εικόνα που δίνει ο Ησίοδος για την ανθρωπότητα και την εξέλιξή της, τα δύο στοιχεία που οδηγούν τον άνθρωπο να βγει από την "πρωτόγονη" κατάσταση και να περάσει στην "ιστορία" και τον πολιτισμό. Με έναν λόγο, είναι τα στοι- χεία που του επιτρέπουν να γίνει άνθρωπος. Για τον Ησίοδο βέβαια, που θεωρούσε την ανθρώπινη ι-στορία ως μια πορεία από μια μακάρια παιδική ηλικία σε μια θλιβερή και αβάσταχτη κατάσταση γεροντικού ξεπεσμού, η εξέλιξη αυτή κάθε άλλο παρά ευτυχής ήταν.**

**Για τον Αισχύλο, αντίθετα, ο**

**45 / 58**

**Προμηθέας είναι ένας μεγάλος ευεργέτης της ανθρωπότητας. Η φωτιά, την οποία ο Τιτάνας χαρίζει στους ανθρώπους, είναι και εδώ το στοιχείο που επιτρέπει στον άνθρωπο να μπει στην ιστορία και τον πολιτισμό. Είναι όμως, κυρίως, το στοιχείο που επιτρέπει την ανάπτυξη της γλώσσας και της γραφής, την ανάπτυξη της τεχνολογίας, την ανάπτυξη της τέχνης και της σκέψης.**

**Ο Πρωταγόρας κρατά προφανώς την αισχύλεια θεώρηση και την αι- σχύλεια αισιοδοξία. Αν όμως ο Αισχύλος είναι ένας τραγικός ποιητής με βαθύτατες φιλοσοφικές ανησυχίες, ο Πρωταγόρας είναι ένας φιλόσοφος με έντονους "κοινωνιολογικούς" (για να μεταχειριστούμε έναν σύγχρονο όρο) προβληματισμούς.**

**46 / 58-59**

**Είναι λοιπόν φυσικό οι προβληματισμοί αυτοί να εκφράζονται και να υπογραμμίζονται με ιδιαίτερη έμφαση στη δική του εκδοχή του προμηθεϊκού μύθου. Έτσι, ο Πρωταγόρας τονίζει κυρίως την ανά-πτυξη της κοινωνικής οργάνωσης του ανθρώπου και τη βάζει στο κέ-ντρο της μυθικής του αφήγησης. Η ύπαρξη και επιβίωση του ανθρώπου είναι εδώ αλληλένδετη με τον σχηματισμό και τη διατήρηση των ανθρώπινων κοινωνιών. Και οποια- δήποτε αρετή είναι, εξ ορισμού θα λέγαμε, πολιτική, με την έννοια ότι ως κύριο στόχο της έχει την αρμονική οργάνωση και ζωή της κοινωνίας και όχι την ηθική βελτίωση του ανθρώπου. Η άποψη αυτή του Πρωταγόρα δεν είναι ξένη προς την αρχαία ελληνική νοοτροπία. Πράγ-**

**47 / 59**

**ματι, για τους Έλληνες η αρετή του ανθρώπου ως ιδιώτη δεν ξεχωρίζει από την αρετή του ανθρώπου ως πολίτη. Ο άνθρωπος νοείται κυρίως ως πολίτης, ως υπεύθυνο μέλος**

**μιας οργανωμένης κοινωνίας.**

****

**48 / 59**

**ΗΣΙΟΔΟΥ, ΘΕΟΓΟΝΙΑ
Ο ΜΥΘΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΜΗΘΕΑ**

**49 / 60**

**6 / 9**

|  |  |
| --- | --- |
| **Κούρην δ' Ἰαπετὸς καλλίσφυρον Ὠκεανίνην ἠγάγετο Κλυμένην καὶ ὁμὸν λέχος**  **εἰσανέβαινεν˙****ἥ δὲ οἱ Ἄτλαντα κρατερόφρονα γείνατο** **παῖδα˙****τίκτε δ' ὑπερκύδαντα Μενοίτιον ἠδὲ** **Προμηθέα** | **510** |
| **ποικίλον αἰολόμητιν, ἁμαρτίνοόν τ'**  **Ἐπιμηθέα,ὃς κακὸν ἐξ ἀρχῆς γένετ' ἀνδράσιν**  **ἀλφηστῇσιν˙·πρῶτος γάρ ῥα Διὸς πλαστὴν ὑπέδεκτο**  **γυναῖκαπαρθένον. Ὑβριστὴν δὲ Μενοίτιον εὐρύοπα** **50 / 60** **Ζεὺςεἰς Ἔρεβος κατέπεμψε βαλὼν ψολόεντι**  **κεραυνῷ** | **515** |
| **εἵνεκ' ἀτασθαλίης τε καὶ ἠνορέης ὑπερόπλου.Ἄτλας δ' οὐρανὸν εὐρὺν ἔχει κρατερῆς ὑπ'**  **ἀνάγκηςπείρασιν ἐν γαίης, πρόπαρ Ἑσπερίδων**  **λιγυφώνων,ἑστηὼς κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτῃσι χέρεσσιν˙·ταύτην γάρ οἱ μοῖραν ἐδάσσατο μητίετα Ζεύς.** | **520** |
| **Δῆσε δ' ἀλυκτοπέδῃσι Προμηθέα ποικιλό-** **βουλονδεσμοῖς ἀργαλέοισι μέσον διὰ κίον' ἐλάσσας˙·καὶ οἱ ἐπ' αἰετὸν ὦρσε τανύπτερον˙ αὐτὰρ** **51 / 60** **ὅ γ' ἧπαρἤσθιεν ἀθάνατον, τὸ δ' ἀέξετο ἶσον ἁπάντηνυκτός, ὅσον πρόπαν ἦμαρ ἔδοι τανυσί-** **πτερος ὄρνις.** | **525** |
| **Τὸν μὲν ἄρ' Ἀλκμήνης καλλισφύρου**  **ἄλκιμος υἱὸςἩρακλέης ἔκτεινε, κακὴν δ' ἀπὸ νοῦσον**  **ἄλαλκενἸαπετιονίδῃ καὶ ἐλύσατο δυσφροσυνάων οὐκ ἀέκητι Ζηνὸς Ὀλυμπίου ὑψιμέδοντος,ὄφρ' Ἡρακλῆος Θηβαγενέος κλέος εἴη** | **530** |
| **πλεῖον ἔτ' ἢ τὸ πάροιθεν ἐπὶ χθόνα πουλυ** **βότειραν˙·ταῦτ' ἄρα ἁζόμενος τίμα ἀριδείκετον υἱόν˙·καί περ χωόμενος παύθη χόλου ὃν πρὶν**  **ἔχεσκενοὕνεκ' ἐρίζετο βουλὰς ὑπερμενέι Κρονίωνι. Καὶ γὰρ ὅτ' ἐκρίνοντο θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι****52 / 60** | **535** |
| **Μηκώνῃ, τότ' ἔπειτα μέγαν βοῦν πρόφρονι**  **θυμῷ δασσάμενος προὔθηκε. Διὸς νόον**  **ἐξαπαφίσκων˙ τῷ μὲν γὰρ σάρκας τε καὶ ἔγκατα πίονα**  **δημῷἐν ῥινῷ κατέθηκε καλύψας γαστρὶ βοείῃ,τῷ δ' αὖτ' ὀστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ επὶ τέχνῃ** | **540** |
| **εὐθετίσας κατέθηκε καλύψας ἀργέτι δημῷ˙·δὴ τότε μιν προσέειπε πατὴρ ἀνδρῶν τε**  **θεῶν τε˙·«Ἰαπετιονίδη, πάντων ἀριδείκετ' ἀνάκτων,ὦ πέπον, ὡς ἑτεροζήλως διεδάσσαο μοίρας.»Ὣς φάτο κερτομέων Ζεὺς ἄφθιτα μήδεα εἰδώς˙****53 / 60-61** | **545** |
| **τὸν δ' αὖτε προσέειπε Προμηθεὺς**  **ἀγκυλομήτηςἦκ' ἐπιμειδήσας, δολίης δ' οὐ λήθετο τέχνης˙·«Ζεῦ κύδιστε μέγιστε θεῶν αἰειγενετάων,τῶν δ' ἕλευ ὁπποτέρην σε ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς** **54 / 61** **ἀνώγει.»Φῆ ῥα δολοφρονέων˙ Ζεὺς δ' ἄφθιτα μήδεα**  **εἰδὼς** | **550** |
| **γνῶ ῥ' οὐδ' ἠγνοίησε δόλον˙ κακὰ**  **δ' ὄσσετο θυμῷθνητοῖς ἀνθρώποισι, τὰ καὶ τελέεσθαι**  **ἔμελλεν.Χερσὶ δ' ὅ γ' ἀμφοτέρῃσιν ἀνείλετο λευκὸν** **………………………………………….ἄλειφαρ˙·χώσατο δὲ φρένας ἀμφί, χόλος δέ μιν ἵκετο** **…………………………………………….θυμὸν,ὡς ἴδεν ὀστέα λευκὰ βοὸς δολίῃ ἐπὶ τέχνῃ.** | **555** |
| **Ἐκ τοῦ δ' ἀθανάτοισιν ἐπὶ χθονὶ φῦλ'**  **ἀνθρώπωνκαίουσ' ὀστέα λευκὰ θυηέντων ἐπὶ βωμῶν.Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέ-****55 / 61** **τα Ζεύς˙·«Ἰαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,ὦ πέπον, οὐκ ἄρα πω δολίης ἐπιλήθεο** **……………………………………………τέχνης.»** | **560** |
| **Ὥς φάτο χωόμενος Ζεὺς ἄφθιτα μήδεα** **……………………………………………εἰδώς˙·ἐκ τούτου δὴ ἔπειτα δόλου μεμνημένος αἰεὶοὐκ ἐδίδου μελίῃσι πυρὸς μένος ἀκαμάτοιοθνητοῖς ἀνθρώποις, οἳ ἐπὶ χθονὶ** **………………………………………ναιετάουσιν.Ἀλλά μιν ἐξαπάτησεν ἐὺς πάις Ἰαπετοῖο κλέψας ἀκαμάτοιο πυρὸς τηλέσκοπον** **……………………………………………..αὐγὴν ἐν κοίλῳ νάρθηκι˙ δάκεν δέ ἑ νειόθι θυμόν, Ζῆν' ὑψιβρεμέτην, ἐχόλωσε δέ μιν φίλον**  **ἦτορ,****ὡς ἴδ' ἐν ἀνθρώποισι πυρὸς τηλέσκοπον** **……………………………………………..αὐγήν.** | **565** |

**56 / 61**

**Κι' ο Ιαπετός του Ωκεανού την κόρη την ομορφοστράγαλη Κλυμένη επήρε˙ ανέβηκε μαζί της στο γαμήλιο το κρεβάτι, κι' αυτή τον Άτλαντα του γέννησε το γιο με την ατρόμαχτη ψυχή˙ του γέννησε και τον μεγαλοφάνταστο Μενοίτιο και τον Προμηθέα τον εύστροφο και γρήγορο στο νου, και τέλος τον αδέξιο τον Επιμηθέα, που απ' την αρχή συμφορά στάθηκε για τους ανθρώπους που τους τρέφει το ψωμί (512), γιατί εδέχτηκε αυτός πρώτος την παρθένα πούπλασεν ο Δίας. Τον ασεβή Μενοίτιον ο Δίας με το μακρύ το βλέμμα γκρέμισε μέσ' στο βυθό του Ερέβους, με τον φλογόβολο χτυπώντας κεραυνό, για το ξεφρένιασμα και την ασύγκριτη τη δύναμί του (516). Ο Άτλας, σ' ανάγκη υποταγμένος τρομερή, ορθός στα πέρατα της γης, μπροστά στις λιγερόφωνες τις Εσπερίδες, κρατάει τον πλατύτατο ουρανό με το κεφάλι και τ' ακάματά του χέρια· γιατί την κλήρα τούτη νάχη τώρισε ο βαθύβουλος ο Δίας (520). Όσο και για τον Προμηθέα πούχε τα πολλά σοφίσματα, μ' αφεύγατα δεσμά, βαρύμοχτα δεσμά, τον έδεσε και με κολώνα τον εκάρφωσε μπηγμένην ως τη μέση˙ και καταπάνω του απλοφτέρουγο ξεσήκωσε αετό˙ κι' αυτός το σκώτι τούτρωγε το αθάνατο˙ κι' όσο τη μέρα τούτρωγε το τεντοφτέρουγο όρνιο, ολονυχτίς μεγάλωνε και πάντα ήταν ακέριο (525). Μα τ' όρνιο τούτο, της Αλκμήνης της ομορφοστράγαλης ο γιος, ο Ηρακλής, το σκότωσε κι' από τη μαύρη τούτη αρρώστια λύτρωσε του Ιαπετού τον γιο και τον λευτέρωσε απ' τα πάθη, κι' όχι χωρίς το θέλημα του Ολύμπιου Δία πόχει τον υπέρτατο τον θρόνο και που ήθελε τη δόξα του Ηρα- κλή του Θηβογεννημένου ακόμα μεγαλύτερη, παρά μπροστά, στη γη την πολυθρέφτρα (531)˙ με τη φρο- ντίδα τούτη τίμησε τον μεγαλόδοξό του γιο, κι' αν κι' ήταν ωργισμένος, τη χολή παράτησε πούχε του Προμηθέα, γιατί συναγωνίζονταν στο νου τον ίδιον αυτόν, τον γιο του Κρόνου, π' ακέριος αναβράζει από το μέγα θάρρος (534).**

**57 / 61-62**

**58 / 62**

**Ήτανε τότε που κανόνιζαν στη Μηκώνη τις σχέσεις τους οι θεοί και οι θνητοί άνθρωποι. Τότε λοιπόν με μεγάλη του προθυμία μοίρασε ένα μεγαλόσωμο βώδι ο Προμηθέας και θέλησε να ξεγελάση το νου του Δία. Για το ένα απ' τα δυο μέρη έβαλε τα κρέατα και τα εντόσθια τα παχιά μέσα σε ξύγκι και τα σκέπασε με την κοιλιά του βωδιού˙ για τ' άλλο, με τα δόλια τα σοφίσματά του πήρε τ' άσπρα κόκκαλα του βωδιού, τα ταχτοποίησε και τάβαλε χάμου κι' αυτά, σκεπάζοντάς τα μ' άσπρο ξύγκι (541). Πάνω σ' αυτό λοιπόν του μίλησε ο πατέρας των θεών και των ανθρώπων και του είπε: — «Γιε του Ιαπετού, πιο δοξασμένε απ' όλους τους αφέντες, στάθηκες, φίλε, μεροληπτικός στο μοίρασμά σου τούτο» (544).**

**59 / 62**

**Έτσι, μαλώνοντάς τον, είπε ο Δίας πόχει τις αιώνιες τις βουλές. Κι' ο Προμηθέας με τους δόλιους στοχασμούς, τούπε χαμογελώντας μ' αλαφρό χαμόγελο και μ' άγρυπνο το νου του στην απάτη που μηχα**

**νευόταν:**

**— «Δία πανένδοξε κι' απ' όλους**

**60 / 62**

**τους αθάνατους θεούς ο πιο μεγάλος, να, διάλεξε από τούτες τη μερίδα π' αγαπά η ψυχή σου» (549).**

**Έτσι, με την απάτη στο μυαλό, του μίλησε˙ κι' ο Δίας πόχει τις αιώνιες βουλές, ένιωσε, δεν του ξέφυγεν η απάτη˙ κι' έβαλε το κακό στο νου για τους θνητούς ανθρώπους, που κι' αποφασισμένος ήταν να το κάμη. Με τα δυο χέρια σήκωσε τ' ά- σπρο ξύγκι˙ κι' η οργή δεξιά — ζερβά του πήρε την ψυχή και την καρδιά του μαύρισε χολή, σαν είδε τ' ά- σπρα του βωδιού τα κόκκαλα και πως την έπαθε απ' τη δόλια τέχνη (555). Κι' είν' απ' αυτό που στους αθάνατους θεούς στη γη τα έθνη των ανθρώπων κόκκαλα άσπρα στους βωμούς τους φλογερούς επάνω καίνε. Και με καρδιά λοιπόν πολύ βαρειά, ο Δίας, που τα νέφη συμμαζεύει, του είπε: — «Α, γιε του Ιαπετού, πούσαι σοφός καθώς κανένας άλλος, βλέπω, καλέ μου φίλε, πως την τέχνη της απάτης δεν λησμόνησες ακόμη» (560).**

**61 / 62-63**

**Έτσι ωργισμένος τούπε ο Δίας πόχει τις αιώνιες βουλές˙ κι' από τα τότε αναθυμούμενος τον δόλο πά-ντα, δεν κατεύθυνε πια την ορμή της ακάματης φλόγας στα φράξα για τους ανθρώπους τους θνητούς που κατοικούν στη γην επάνω (564). Αλλά ο αντρείος ο γιος του Ιαπετού τον εξαπάτησε, κλέβοντας μέσα σε κούφιο καλάμι της φλόγας της ακάματης τη μακρόφεγγη λάμψι. Μα τούτη η πράξι δάγκωσε μέσ' στην ψυχή κατάβαθα τον Δία π' α- πό ψηλά βροντάει και την καρδιά του μαύρισε η χολή καθώς ανάμεσα είδε στους ανθρώπους τη μακρόφεγγη της φλόγας λάμψι (569).**

**62 / 63**

**Μετάφραση: Παναγή Λεκατσά**

**ΑΙΣΧΥΛΟΥ, ΠΡΟΜΗΘΕΑΣ ΔΕΣΜΩΤΗΣ**

**Η ΠΡΟΣΦΟΡΑ ΤΟΥ ΠΡΟΜΗΘΕΑ ΣΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΙΝΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Πρ.** | **μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ΄ αὐθαδίᾳ σιγᾶν με˙ συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ ὁρῶν ἐμαυτὸν ὧδε προυσελούμενον.Καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρατίς ἄλλος ἢ 'γὼ παντελῶς διώρισεν;****63 / 64** | **440** |
|  | **ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ˙ καὶ γὰρ εἰδυίαισιν ἂνὑμῖν λέγοιμι. Τἀν βροτοῖς δὲ πήματαἀκούσαθ', ὥς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶνἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.λέξω δὲ μέμψιν οὔτιν' ἀνθρώποις ἔχων,** | **445** |
|  | **ἀλλ' ὧν δέδωκ' εὔνοιαν ἐξηγούμενος˙οἳ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὀνειράτωνἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίονἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοὔτε πλινθυφεῖς** | **450** |
|  | **δόμους προσείλους ᾖσαν, οὐ ξυλουργίαν,κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροιμύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.Ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαροὔτ' ἀνθεμώδους ἦρος οὔτε καρπίμου****64 / 64** | **455** |
|  | **θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶνἔπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἐγὼἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.Καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,ἐξηῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,** | **460** |
|  | **μνήμην ἁπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην˙κἄζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλαζεύγλαισι δουλεύοντα, σώμασίν θ' ὅπωςθνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτωνγένοινθ', ὑφ' ἅρμα τ' ἤγαγον φιληνίους****65 / 64-65** | **465** |
|  | **ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς˙ θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦλινόπτερ' ηὗρε ναυτίλων ὀχήματα.Τοιαῦτα μηχανήματ' ἐξευρὼν τάλαςβροτοῖσιν αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ** | **470** |
| **Xo.** | **τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ. Πέπονθας αἰκὲς πῆμ'˙ ἀποσφαλεὶς φρενῶν****πλανᾷ, κακὸς δ' ἰατρὸς ὥς τις ἐς νόσον****πεσὼν ἀθυμεῖς, καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις****εὑρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.** | **475** |
| **Πρ.** | **Τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην˙τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι, οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὔτε βρώσιμονοὐ χριστὸν οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων****66 / 65** | **480** |
|  | **χρείαι κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγώ σφισινἔδειξα κράσεις ἠπίων ἀκεσμάτων,αἷς τὰς ἁπάσας ἐξαμύνονται νόσους˙τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,κἄκρινα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἃ χρὴ** | **485** |
|  | **ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτουςἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους,γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶςδιώρισ', οἵτινές τε δεξιοὶ φύσινεὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα** | **490** |
|  | **ἔχουσ' ἕκαστοι καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνεςἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καί συνεδρίαι·σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίναἔχουσ' ἂν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴνχολή, λοβοῦ τε ποικίλην εὐμορφίαν·****67 / 65** | **495** |
|  | **κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰνὀσφῦν πυρώσας δυστέκμαρτον εἰς τέχνηνὥδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματαἐξωμμάτωσα πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.Τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'˙ ἔνερθε δὲ χθονὸς** | **500** |
|  | **κεκρυμμέν' ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,χαλκὸν σίδηρον ἄργυρον χρυσόν τε, τίςφήσειεν ἂν πάροιθεν ἐξευρεῖν ἐμοῦ;οὐδείς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλῦσαι θέλων.Βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε˙****68 / 65****πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.** | **505** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ΠΡ.** | **Μην πάρετε για πείσμα και περφάνια** | **440** |
| **τη σιωπή μου˙ η φρόνηση με τρώεισε τέτοιες βλέποντας ντροπές τον εαυτό μου.Όμως ποιος άλλος από με στους νέους θεούς έχει χαρίσει τις τιμές των;****69 / 66** |
| **Μα δε μιλώ γι' αυτά. Τι να τα λέω;Τα ξέρετε καλά˙ τις δυστυχίεςακούστε των θνητών, που ενώ δεν είχαν πρωτύτερα μυαλό, με νου και σκέψητους φώτισα. Κι όσα θα πω, δεν είναι** **παράπονο γι' αυτούς, μονάχα δείχνω**  | **445** |
| **το τι καλό τους έχω κάνει˙ πρώταεκείνοι εβλέπαν, μα έβλεπαν του κάκουκι άκουγαν, μα δεν άκουγαν καθόλου, αλλά ως θολές μορφές ονείρων σ' όλο το μάκρος της αργόσυρτης ζωής των αστόχαστα ανακάτευαν τα πάντα˙κι ουδέ πλιθόχτιστα ξέραν να χτίζουν**  | **450** |
| **ηλιόφωτα καλύβια, ουδέ την τέχνη τα ξύλα να δουλεύουν, μα υπόγεια ζούσαν σ' ανήλιαγες σπηλιές στης γης τα βάθη, καθώς τ' αλαφροκίνητα μερμήγκια.****70 / 66****Μήτε να ξεχωρίζουνε κατέχαν με σίγουρο σημάδι το χειμώνα, μηδέ την άνοιξη την ανθισμένη,**  | **455** |
| **μηδέ το καρποφόρο καλοκαίρι, αλλά έτσι δίχως κρίση και στην τύχη ήταν η κάθε πράξη τους, ωσότου τις δύσκολες κι ανέγνωρες των άστρων ανατολές τους έδειξα και δύσεις. Μα και τον αριθμό, πρώτη σοφία, τους βρήκα εγώ, και των γραμμάτων** **71 / 66-67** | **460** |
| **τα συνταιριάσματα, δουλεύτρα τέχνη, μητέρα των Μουσών, μνήμη των πάντων.Κι έβαλα πρώτος στο ζυγό τα ζώασε ζεύγλες και σαμάρια να δουλεύουν,για να σηκώνουν των θνητών τους μόχθουςτους πιο τρανούς, και δαμασμένα στο άρματ' αλόγατα έζεψα, λαμπρό καμάρι**  | **465** |
| **της πλούσιας αρχοντιάς. Κι έξω από μένακανένας άλλος τα λινόφτερα δεν ήβρετα θαλασσόδρομα των ναυτικών αμάξια.Κι ενώ για τους ανθρώπους τέτοιες τέχνες****σκέφτηκα ο δόλιος, τρόπο εγώ δεν έχω****τη συμφορά μου ετούτη να ξεφύγω.** **72 / 67** | **470** |
| **ΧΟΡΟΣ** | **Αταίριαστη σε βρήκε δυστυχία˙** |  |
| **ξαστόχησες και παραδέρνει ο νους σου,****κι όπως κακός γιατρός που αρρώστιατον χτύπησε, κι εσύ στενοχωριέσαι,****γιατί δεν έχεις γιατρικά να σε γιατρέψουν**  | **475** |
| **ΠΡ.** | **Ακούγοντας και τ' άλλα, θα σαστίσεις** |  |
| **ακόμα περισσότερο, ποιους τρόπουςσοφίστηκα, ποιες τέχνες. Πρώτα απ' όλα˙αν κάποιος αρρωστούσε, δεν υπήρχε ξαρρωστικό κανένα, ούτε να φάει,ουδέ να πιει και ν' αλειφτεί, μα έτσι** **73 / 67** | **480** |
| **δίχως αντίδοτο αργοσβήναν, ώσπουτους έδειξα πραϋντικά βοτάνιανα σμίγουν και μ' αυτά όλες τις αρρώστιεςνα πολεμούνε. Και τους πλήθιους τρόπουςτης μαντικής εδίδαξα, και πρώτοςεξήγησα ποια ονείρατα αληθεύουν**  | **485** |
| **κι αλλόκοτους αχούς των δρόμωνκαι συντυχιές τους έμαθα να κρίνουν.Και των αρπαχτικών πουλιών καθάριατους όρισα το πέταγμα˙ σημάδι,εξαίσιο το δεξί να λογαριάζουνκαι το ζερβί κακότυχο. Ποιες έχτρες**  | **490** |
| **έχει καθένα, ποιες συνήθειες και φιλίες,πώς σμίγει σε κοπάδι, και των σπλάχνωντη λαμπερή μορφή, τι χρώμα νά 'χουνστους θεούς για ν' αρέσουνε κι ακόμητις πλήθιες όψεις του λοβού και της χολής** **74 / 67-68** | **495** |
| **και τα μεριά με πάχος σκεπασμένακαι το μακρύ το κόκαλο της πλάτηςπυρώνοντας στη θράκα, εγώ το δρόμοδύσκολης στους θνητούς χάραξα τέχνης˙και τα λαμπρά φανέρωσα της φλόγαςσημάδια, που αφανέρωτα ήταν πρώτα.Αυτά λοιπόν˙ και κάτω από το χώμα**  | **500** |
| **κρυμμένους θησαυρούς για τους ανθρώπους,σίδερο και χαλκό, χρυσάφι, ασήμι,ποιος θά 'λεγε πως τά 'βρε πρώτος;Κανείς, καλά το ξέρω, εχτός αν θέλεινα φλυαρεί του κάκου. Μ' ένα λόγο****75 / 68****στο λέω για να το μάθεις στους θνητούς****όλες οι τέχνες απ' τον Προμηθέα.**  | **505** |

**Μετάφραση: Τάσου Ρούσσου**

****

**Χειρόγραφο που διασώζει Διαλόγους του Πλάτωνα. (Βιβλιοθήκη της Οξφόρδης).**

**76 / 69**

|  |
| --- |
|  **ΕΝΟΤΗΤΑ 1η (318E-320C)** |

**Μπορεί η αρετή να γίνει αντικείμενο διδασκαλίας;**

**Ο Πρωταγόρας εξηγεί στον Σωκράτη τι διδάσκει στους νέους που παρακολουθούν τα μαθήματά του. Οι αντιρρήσεις του Σωκράτη.**

**«Το μάθημα [το οποίο διδάσκω] είναι η εὐβουλία, η σωστή σκέψη και λήψη αποφάσεων τόσο για τα θέματα που αφορούν τα οἰκεῖα, την ιδιωτική ζωή, πώς δηλαδή να διευθετεί κανείς με τον καλύτερο τρόπο τα ζητήματα του οἴκου του, όσο και για τα θέματα που αφορούν την πό-λη, ώστε να είναι κανείς όσο γίνεται πιο ικανός να πράξει και να μιλήσει για τα πολιτικά θέματα».**

**77 / 70**

**«Άραγε», είπα εγώ [δηλ. ο Σωκράτης, που αφηγείται τη συζήτησή του με τον Πρωταγόρα σε τρίτο φίλο του], «παρακολουθώ σωστά τα λεγόμενά σου; Γιατί απ' ό,τι καταλαβαίνω, μιλάς για την πολιτική τέ- χνη και εννοείς πως αναλαμβάνεις να κάνεις τους άνδρες αγαθούς πολίτες».**

**«Αυτό ακριβώς, Σωκράτη», είπε, «είναι το μάθημα που ισχυρίζομαι πως διδάσκω».**

**«Μάλιστα, ωραία τέχνη κατέχεις λοιπόν, αν βέβαια την κατέχεις πραγματικά», είπα εγώ. «Εγώ πά-ντως, θα σου πω αυτό που σκέφτο- μαι. Γιατί εγώ δεν θεωρούσα, Πρωταγόρα, πως αυτό είναι κάτι που διδάσκεται. Αφού όμως το λες εσύ, εγώ δεν μπορώ να το αμφισβητήσω. Αλλά το σωστό εκ μέρους μου είναι να πω για ποιο λόγο νομίζω πως δεν πρόκειται για κάτι που διδάσκεται και γιατί δεν μπορούν οι άνθρωποι να το μεταδώσουν σε άλλους ανθρώπους. Εγώ λοιπόν θεωρώ, όπως και οι άλλοι Έλληνες, πως οι Αθηναίοι είναι σοφοί. Και βλέπω ότι, όποτε συγκεντρωνόμαστε στην εκκλησία του δήμου, όταν η πόλη πρόκειται να εκτελέσει κάποιο έργο οικοδομικό, καλούμε τους οικοδόμους ως συμβούλους στην οικοδομία, κι όταν πάλι πρόκειται για ναυπηγικό έργο, καλούμε τους ναυπηγούς, και με τον ίδιο τρόπο πράττουμε όταν πρόκειται για όλα τα αντίστοιχα έργα, για όσα δηλαδή θεωρείται πως είναι διδα-κτά και μπορεί κάποιος να τα μάθει με κατάλληλα μαθήματα. Εάν επι-χειρήσει δε κάποιος άλλος να δώσει τη συμβουλή του στον δήμο, κάποιος που οι άνθρωποι δεν τον θεωρούν τεχνίτη σχετικό, η συνέ-λευση δεν τον αποδέχεται, ακόμα κι αν είναι και ωραίος και πλούσιος και από μεγάλη οικογένεια. Αντίθετα, τον κοροϊδεύουν και του φωνάζουν, μέχρι αυτός που τόλμησε να μιλήσει να φύγει μόνος του τρομο- κρατημένος ή μέχρι να τον σύρουν οι τοξότες και να τον βγάλουν σηκωτό, με διαταγή των πρυτάνεων. Για τα θέματα λοιπόν που θεωρούν [οι Αθηναίοι] ότι εξαρτώνται από κάποια συγκεκριμένη τεχνογνωσία, έτσι ενεργούν. Όταν όμως πρέπει να αποφασιστεί κάποιο ζήτημα που αφορά τη διοίκηση της πόλεως, σηκώνεται και δίνει τις συμβουλές του γι' αυτό εξίσου και ο οικοδόμος, και ο σιδεράς, και ο έμπορος ή ο ναυτικός, και ο πλούσιος, και ο φτωχός, και αυτός που είναι από μεγάλο γένος, και αυτός που δεν είναι από κάποια γενιά σπουδαία. Και κανένας δεν τους ψέγει γι' αυτό, όπως τους προηγούμενους: γιατί εσύ, χωρίς να έχεις διδαχτεί από πουθενά αυτό το πράγμα και χωρίς να έχεις δάσκαλο σ' αυτό το θέμα, θέλεις τώρα να δώσεις και συμβουλές. Άρα, είναι προφανές πως δεν θεωρούν ότι το πράγμα αυτό είναι κάτι που διδάσκεται.**

**78 / 70**

**79 / 70**

**80 / 70-71**

**Αυτή τη στάση φυσικά δεν την έχει μόνο η συνέλευση της πόλης μας, αλλά και στο ιδιωτικό επίπεδο [βλέπουμε ότι] οι πιο σοφοί και οι άριστοι των πολιτών μας δεν μπορούν να μεταβιβάσουν αυτή την αρετή που έχουν οι ίδιοι σε άλλους. Ο Περικλής, ας πούμε, ο πατέρας των νεαρών από 'δω, τους μόρφωσε καλά στα θέματα που εξαρτώ-νται από τους δασκάλους. Αλλά στα θέματα στα οποία ο ίδιος είναι σοφός, ούτε αυτός τους εκπαιδεύει ούτε σε άλλους έδωσε τους γιους του να τους εκπαιδεύσουν. Κι αυ-**

**81 / 71**

**τοί, τριγυρίζουν και βόσκουν, σαν ζώα λυμένα, όπου τύχει να συνα-ντήσουν από μόνοι τους την αρετή. Κι αν θέλεις, δες και τον Κλεινία, τον μικρό αδελφό του Αλκιβιάδη από 'δω. Αυτόν τον είχε στην κηδεμονία του ο Περικλής και, φοβούμενος μήπως τον χαλάσει ο Αλκιβιάδης, τον πήρε από αυτόν και ανέθεσε στον Αρίφρονα να τον μορφώσει. Και πριν κλείσουν έξι μήνες, ο Αρίφρονας του τον έδωσε πίσω, μη ξέροντας τι να κάνει μαζί του. Και άλλους πάμπολλους έχω να σου απαριθμήσω, οι οποίοι, ενώ ήταν οι ίδιοι αγαθοί, δεν μπόρεσαν ποτέ τους να βελτιώσουν κανέναν ούτε από τους συγγενείς τους ούτε από τους ξένους. Εγώ λοιπόν, Πρωταγόρα, έχοντας υπόψη μου αυτά τα γεγονότα, δεν θεωρώ πως η αρετή είναι διδακτή. Επειδή όμως σε ακούω να το υποστηρίζεις εσύ, κάμπτομαι και πιστεύω πως κάτι θα εννοείς, αφού θεωρώ πως έχεις μεγάλη πείρα σε πολλά ζητήματα, και πολλά έχεις μάθει και πολλά επίσης έχεις ανακαλύψει μόνος σου. Αν**

**82 / 71**

**λοιπόν μπορείς να μας αναλύσεις με τρόπο εναργέστερο γιατί η αρετή είναι διδακτή, μη μας αρνηθείς και κάνε το».**

**«Όχι, Σωκράτη», είπε, «δεν θα σας αρνηθώ. Αλλά, τι προτιμάς από τα δύο; Να σας το αναλύσω με έναν μύθο, όπως κάνουν οι γεροντότεροι στους νέους, ή να αναπτύξω το ζήτημα σε μια διάλεξη;»**

**83 / 71**

**Πολλοί από αυτούς που κάθο-νταν κοντά είπαν αμέσως να ανα-πτύξει το θέμα με όποιον από τους δύο τρόπους θέλει.**

**«Εγώ νομίζω», είπε εκείνος, «πως είναι πιο χαριτωμένο να σας πω έναν μύθο».**

|  |
| --- |
|  **Ερμηνευτικά σχόλια** |

**οἰκεῖα [πράγματα]: Οίκος στην αρχαία Ελλάδα δεν σήμαινε μόνον σπίτι, όπως σήμερα, ούτε δήλωνε μόνον την οικογένεια (δηλαδή το σύνολο των μελών μιας ομάδας ανθρώπων που συνδέονται με συγγενικούς δεσμούς). Ο οίκος, όπως λέει χαρακτηριστικά ο Αριστοτέλης στα Πολιτικά του, ήταν η μικρότερη μονάδα, το μικρότερο συστατικό στοιχείο της κοινωνίας˙ φυσικά, ει-**

**84 / 71-72**

**δικά στις αρχαϊκές κοινωνίες, ο οίκος ήταν συνδεδεμένος και με την κατοχή γης (αυτό δεν ίσχυε πια αναγκαστικά σε κοινωνίες όπως η Αθήνα του 5ου αιώνα, με ανεπτυγμένη εμπορική και βιοτεχνική οικονομία). Το χαρακτηριστικό του οίκου πάντως, στο ιδεολογικό επίπεδο, ήταν ότι είχε μια συνέχεια μέσα στο χρόνο, είχε παρελθόν (τους προγόνους) και μέλλον (τους απογόνους). Γι' αυτό και ήταν υποχρέωση κάθε ενήλικου άνδρα να σεβαστεί το παρελθόν του οίκου του και να εξασφαλίσει τη συνέχειά του στο μέλλον. Άρα, η κοινωνική στάση και το ήθος κάθε άνδρα είχε συνέπειες όχι μόνο ατομικές, αλλά και ως προς τη συντήρηση και διατήρηση του κύρους του οίκου του. Τα οικεία είναι, επομένως, όλες οι υποθέσεις που σχετίζονταν με την οικονομική και κοινωνική ευμάρεια ενός οίκου και αποτελούσαν ένα από τα σημαντικότερα καθήκοντα του ενήλικου άνδρα.**

**85 / 72**

**ἄνδρες: Ο λόγος για τον οποίο ανα-φέρεται αποκλειστικά και μόνον σε άνδρες όσον αφορά την πολιτική αρετή είναι, φυσικά, διότι στην αρχαία Ελλάδα μόνον οι άνδρες είχαν πολιτικά δικαιώματα. Ο ενήλικος ελεύθερος άνδρας είναι ο κύριος του οίκου, δηλαδή είναι αυτός που έχει δικαιώματα ιδιοκτησίας πάνω στην περιουσία και δικαιώματα διά- θεσης και διοίκησης πάνω στα μέλη της οικογένειας˙ και οι γυναίκες και τα παιδιά και οι δούλοι της οικογένειας κηδεμονεύονται από τον κύριο του οίκου. Στο δημόσιο επίπεδο, οι ενήλικοι ελεύθεροι Αθηναίοι άνδρες είναι οι μόνοι που έχουν δικαιώματα πολίτη, οι μόνοι δηλαδή που έχουν δικαίωμα να συμμετέ-χουν στις συνελεύσεις του δήμου, να εκλέγονται στα διάφορα αξιώματα της πόλεως, να στρατεύονται (πλην ορισμένων εξαιρέσεων), να γίνονται μέλη των δικαστηρίων και να μηνύουν στα δικαστήρια ή να παρουσιάζονται ως μάρτυρες σε αυτά.**

**86 / 72**

**ἀγαθούς: Ο όρος ἀγαθός παραπέμπει φυσικά στο ιδανικό της καλοκαγαθίας που διείπε την αρχαία ελληνική κοινωνία. Ο Έλληνας άνδρας έπρεπε να είναι καλὸς κἀγα- θός, δηλαδή αφενός ωραίος, γυ-μνασμένος, ικανός να εκπληρώσει τα καθήκοντά του ως οπλίτης και αφετέρου σώφρων, συνετός και μετρημένος, με απόλυτη αυτοσυ-γκράτηση απέναντι στα πάθη, με ικανότητα να κρίνει και να δρα λε-**

**87 / 72**

**λογισμένα. Εδώ ο Πρωταγόρας αναφέρεται μόνο στο δεύτερο συ-στατικό αυτού του ιδανικού, την αγαθότητα, γιατί προφανώς μόνον αυτή ενδιαφέρει τη συζήτηση που διεξάγεται.**

|  |
| --- |
|  **Θέματα για συζήτηση** |
| **88 / 72-73****1. Πώς κρίνετε τη στάση του αθηναϊκού δήμου, όπως την περιγράφει ο Σωκράτης, απέναντι στους ειδικούς πάνω σε κάποια συγκεκριμένα ζητήματα και απέναντι στους πολίτες που, σε γενικά θέματα, θέλουν να δώσουν τη γνώμη τους στην πολιτική συνέλευση; Ποια θεωρείτε ότι είναι η στάση των σημερινών πολιτικών κοινωνιών απέναντι στο θέμα;** |
| **2. Συνοψίστε και συζητήστε τους** **λόγους για τους οποίους ο Σωκράτης ισχυρίζεται πως η αρετή δεν μπορεί να μεταδοθεί.** |

****

**89 / 73**

|  |
| --- |
|  **ΕΝΟΤΗΤΑ 2η (320D-321B5)** |

**Η αρχή της δημιουργίας του**

**ανθρώπου**

**Ἦν γάρ ποτε χρόνος ὅτε θεοὶ μὲν ἦσαν, θνητὰ δὲ γένη οὐκ ἦν. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τούτοις χρόνος ἦλθεν** [**εἱμαρ- μένος**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **γενέσεως,** [**τυποῦσιν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **αὐτὰ θε- οὶ γῆς ἔνδον ἐκ γῆς καὶ πυρὸς μείξαντες καὶ τῶν ὅσα πυρὶ καὶ γῇ** [**κεράννυται**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**. Ἐπειδὴ δ' ἄγειν αὐτὰ πρὸς φῶς ἔμελλον, προσέταξαν Προμηθεῖ καὶ Ἐπιμηθεῖ κοσμῆσαί τε καὶ νεῖμαι δυνάμεις ἑκάστοις ὡς πρέπει. Προμηθέα δὲ** [**παραιτεῖται**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **Ἐπιμηθεὺς αὐτὸς** [**νεῖμαι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**, "Νείμαντος δέ μου," ἔφη, "**[**ἐπίσκεψαι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**·" καὶ οὕτω πείσας νέμει. Νέμων δὲ τοῖς μὲν ἰσχὺν ἄνευ τάχους** [**προσῆπτεν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**,**

**90 / 74**

**τοὺς δ' ἀσθενεστέρους τάχει ἐκό- σμει˙ τοὺς δὲ ὥπλιζε, τοῖς δ' ἄο- πλον διδοὺς φύσιν ἄλλην τιν' αὐ- τοῖς ἐμηχανᾶτο** [**δύναμιν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **εἰς σωτηρίαν. Ἃ μὲν γὰρ αὐτῶν σμικρότητι** [**ἤμπισχεν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**,** [**πτηνὸν φυγὴν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **ἢ** [**κατάγει- ον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **οἴκησιν ἔνεμεν˙ ἃ δὲ ηὖξε μεγέ-θει, τῷδε αὐτῷ αὐτὰ ἔσῳζεν˙ καὶ τἆλλα οὕτως** [**ἐπανισῶν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **ἔνεμεν. Ταῦτα δὲ ἐμηχανᾶτο** [**εὐλάβειαν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **ἔχων μή τι γένος** [**ἀϊστωθείη**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**˙ ἐπειδὴ δὲ αὐτοῖς** [**ἀλληλοφθοριῶν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **διαφυγὰς** [**ἐπήρκεσε**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**, πρὸς τὰς ἐκ Διὸς ὥρας** [**εὐμάρειαν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **ἐμηχανᾶτο ἀμφιεννὺς αὐτὰ πυκναῖς τε θριξὶν καὶ στερεοῖς δέρμασιν, ἱκανοῖς μὲν ἀμῦναι χει- μῶνα, δυνατοῖς δὲ καὶ καύματα, καὶ εἰς** [**εὐνὰς**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **ἰοῦσιν ὅπως ὑπάρχοι τὰ αὐτὰ ταῦτα** [**στρωμνὴ**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **οἰκεία τε καὶ αὐτοφυὴς ἑκάστῳ˙ καὶ** [**ὑποδῶν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **τὰ μὲν ὁπλαῖς, τὰ δὲ [θριξὶν καὶ] δέρ-**

**91 / 74**

**μασιν στερεοῖς καὶ** [**ἀναίμοις**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**. Τοὐ- ντεῦθεν τροφὰς ἄλλοις ἄλλας ἐξε- πόριζεν, τοῖς μὲν ἐκ γῆς** [**βοτάνην**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**, ἄλλοις δὲ δένδρων καρπούς, τοῖς δὲ ῥίζας˙** [**ἔστι δ' οἷς**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **ἔδωκεν εἶναι τροφὴν ζῴων ἄλλων** [**βοράν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**˙ καὶ τοῖς μὲν** [**ὀλιγογονίαν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm) **προσῆψε, τοῖς δ' ἀναλισκομένοις ὑπὸ τούτων** [**πολυγονίαν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**, σωτηρίαν τῷ γένει** [**πορίζων**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX08.120%5Chtml%5CindexC_05.htm)**.**

|  |
| --- |
|  **Λεξιλόγιο** |

**εἱμαρμένος (<μείρομαι [από τη ρίζα ΜΕΡ παράγονται επίσης οι λέ-ξεις μέρος, μερίς, μερίζω, μόρος, μοῖρα, μόρσιμος]): αυτός που δίνεται από τη μοίρα˙ εἱμαρμένη: η**

**92 / 74**

**μοίρα, ό,τι έχει δοθεί στον άνθρωπο από τη μοίρα**

**τυπόω-ῶ: σχηματίζω με πίεση, σφραγίζω, πλάθω
κεράννυται˙ κεράννυμι: αναμι-γνύω˙ ὅσα κεράννυται: η φωτιά με τον αέρα και το νερό με το χώμα.
παραιτέομαι-οῦμαι: αιτούμαι, ζητώ κάτι ως χάρη από κάποιον**

**νεῖμαι˙ νέμω: διανέμω, μοιράζω
ἐπίσκεψαι˙ ἐπισκοπέω-ῶ: παρατηρώ, εξετάζω, προσέχω, μελετώ
προσῆπτεν˙ προσάπτω: παρέχω, δίνω, χορηγώ, αποδίδω σε κάποιον
δύναμις: εδώ, με την έννοια της ικανότητας, της ιδιότητας
ἤμπισχεν˙ ἀμπέχω ή ἀμπίσχω (ἀμφί + ἔχω ή ἀμφί + ἴσχω), ἄμπεχον, ἀμφέξω, ἤμπισχον: περιβάλλω, καλύπτω [στη μέση φωνή: περιβάλλομαι, ντύνομαι, φορώ]
πτηνὸς φυγή: φυγή πουλιού, δηλα-δή φυγή με φτερά, πέταγμα (πρό-κειται για σχήμα μετωνυμίας)
κατάγειος: α) μέσα στη γη, κάτω από τη γη, υπόγειος˙ β) ισόγειος, πάνω στο έδαφος
ἐπανισῶν˙ ἐπανισόω-ῶ: εξισώνω, καθιστώ κάτι ίσο με κάτι άλλο
εὐλάβεια: από το επίθετο εὐλαβής (<εὖ + λαβεῖν: κρατώ καλά): αυτός που προσέχει, που λαμβάνει προφυλάξεις. Εὐλάβεια είναι η ιδιότητα του εὐλαβοῦς, δηλαδή η μεγάλη προσοχή, η διάκριση, η πρόβλεψη.
ἀϊστωθείη˙ ἀϊστόω-ῶ: εξαφανίζω, καταστρέφω, αφανίζω
ἀλληλοφθοριῶν˙ ἀλληλοφθορία (παρασύνθετο από το επίθετο ἀλληλοφθόροι: οἱ φθείροντες ἀλλήλους): αμοιβαία φθορά, καταστροφή
ἐπήρκεσε˙ ἐπαρκέω-ῶ: χορηγώ, παρέχω κάτι σε ικανοποιητικό βαθμό
εὐμάρεια (<εὖ + μάρη: χέρι): ευχέρεια, ευκολία, επιδεξιότητα, ανάπαυση, προσαρμοστικότητα
εὐνή: η κλίνη, το κρεββάτι
στρωμνή: το στρωμένο κρεββάτι, το στρώμα και το σκέπασμα
ὑποδῶν˙ ὑποδέω-ῶ: δένω από κάτω, δένω τα πόδια μου, τα περιδένω με σανδάλια
ἀναίμοις˙ ὁ, ἡ ἄναιμος, τὸ ἄναι- μον: ο χωρίς αίμα, σε αντίθεση με το ἔναιμος˙ εδώ, για τα έμβια όντα που δεν έχουν αίμα
βοτάνη: η τροφή των ζώων, το χορτάρι
ἔστι δ' οἷς: σε ορισμένα από αυτά
βορά (<βιβρώσκω): τροφή, κυρίως δε η τροφή των σαρκοβόρων ζώων (στον ποιητικό λόγο χρησιμοποιείται και για να δηλώσει την τροφή των ανθρώπων)
ὀλιγογονία: μικρή γονιμότητα, το να γεννά ένα ζωικό είδος λίγα μικρά σε κάθε τοκετό
πολυγονία: μεγάλη γονιμότητα
πορίζω: παρέχω, δίνω, επινοώ, εφευρίσκω**

**93 / 74-75**

**94 / 75**

**95 / 75**

|  |
| --- |
|  **Ερμηνευτικά σχόλια** |

**χρόνος: εννοεί την αρχή του χρόνου, την αρχή της δημιουργίας, το σημείο εκείνο που ακολουθεί τη θεογονία, δηλαδή τη γένεση των θεών. Είναι χαρακτηριστικό πως στην αρχαιοελληνική μυθολογική σκέψη υπάρχει μόνον θεογονία, και όχι κοσμογονία, όπως σε άλλες μυθολογίες ή στην εβραιοχριστιανική Γένεση. Αντίθετα από τον Ησίοδο,**

**96 / 75-76**

**που στη Θεογονία του αναφέρει, μετά τη δημιουργία των θεών, την ύπαρξη των ανθρώπων χωρίς να εξηγεί πώς πλάστηκαν και από**

**ποιον, ο Πρωταγόρας μεταφέρει το κέντρο του ενδιαφέροντος στον άνθρωπο. Στον μύθο του, παρακολου- θούμε τη διαδικασία με την οποία τα μεν ζώα "διαμορφώθηκαν", απέκτησαν δηλαδή το καθένα τις δικές του ιδιότητες, ο δε άνθρωπος απέκτησε τα χαρακτηριστικά εκείνα, τις αρετές, που συνιστούν τελικά την ανθρώπινη ουσία του.
θνητά γένη : τα θνητά πλάσματα, δηλαδή τα διάφορα είδη ζώων.
ἐκ γῆς καὶ πυρός: για τη γη, τη φωτιά, το νερό και τον αέρα ως τα τέσσερα στοιχεία από τα οποία δημιουργήθηκε το σύμπαν, δες Εισαγωγή, σελ. 15 επ.**

**97 / 76**

**ὥρα [η λέξη παράγεται από την ίδια ινδοευρωπαϊκή ρίζα από την οποία στα αγγλικά παράγεται η λέξη year, το έτος]: α) ορισμένος χρόνος, χρονική περίοδος που ορίζεται από τους φυσικούς νόμους, περίοδος του έτους, του μήνα, της ημέρας˙ β) εποχή του έτους [οι αρχαίοι Έλληνες διέκριναν τρεις εποχές του χρόνου: το ἔαρ, δηλαδή την άνοιξη, το θέρος, δηλαδή το καλοκαίρι, και τον χειμῶνα, ενώ την ὀπώραν, το φθινόπωρο, τη θεωρούσαν μάλλον ως ακμή του καλοκαιριού]˙ η ακμή του έτους˙ μέρος της ημέρας ή του ημερονυκτίου. Επειδή η λέξη χρησιμοποιόταν ιδιαίτερα για να δηλώσει την καλύτερη εποχή του χρόνου, κατέληξε επίσης να σημαίνει, όπως η λέξη καιρός, την κατάλληλη ώρα, τη σωστή στιγμή,**

**98 / 76**

**όπως ακόμα και την καλή στιγμή της ζωής του ανθρώπου, δηλαδή τη νεότητα. Στη μυθολογία, οι Ώρες, κόρες του Δία και της Θέμιδος, ήταν τρεις: η Ευνομία, η Δίκη και η Ειρήνη, προστάτευαν δε τις εποχές του έτους και τους καρπούς κάθε εποχής, και θεωρούνταν αιτίες της ωριμότητας και της τελειότητας όλων των φυσικών πραγμάτων, κυρίως δε της ακμής και της ομορφιάς του ίδιου του ανθρώπου.**

|  |
| --- |
|  **Θέματα για συζήτηση** |
| **1. Στον μύθο του Πρωταγόρα, ο άνθρωπος παρουσιάζεται ως το πιο αδύναμο και λιγότερο προικισμένο βιολογικά ον. Συζητήστε αυτή την παρουσίαση και αναζητήστε τα χαρακτηριστικά εκείνα του ανθρώπου που του επέτρεψαν να επιβιώσει,****99 / 76****να διαφοροποιηθεί από τα άλλα θηλαστικά και να αναπτύξει πολιτισμό.** |
| **2. Διαβάστε το απόσπασμα της Θεογονίας του Ησίοδου για τον Προμηθέα. Συγκρίνετε τις αφηγήσεις του Ησίοδου και του Πρωταγόρα.** |

**100 / 76**

|  |
| --- |
|  **ΕΝΟΤΗΤΑ 3η (321B6-322A)** |

**Η κλοπή της φωτιάς**

**Ἅτε δὴ οὖν οὐ πάνυ τι σοφὸς ὢν ὁ Ἐπιμηθεὺς** [**ἔλαθεν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **αὑτὸν** [**καταναλώσας**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **τὰς δυνάμεις εἰς τὰ** [**ἄλογα**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm)**˙ λοιπὸν δὴ** [**ἀκόσμητον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **ἔτι αὐτῷ ἦν τὸ ἀνθρώπων γένος, καὶ** [**ἠπόρει**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **ὅτι χρήσαιτο. Ἀποροῦντι δὲ αὐτῷ ἔρχε- ται Προμηθεὺς ἐπισκεψόμενος τὴν** [**νομήν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm)**, καὶ ὁρᾷ τὰ μὲν ἄλλα ζῷα** [**ἐμ- μελῶς**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **πάντων ἔχοντα, τὸν δὲ ἄν- θρωπον γυμνόν τε καὶ ἀνυπόδητον καὶ** [**ἄστρωτον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **καὶ ἄοπλον˙ ἤδη δὲ καὶ ἡ εἱμαρμένη ἡμέρα** [**παρῆν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm)**, ἐν ᾗ ἔδει καὶ ἄνθρωπον ἐξιέναι ἐκ γῆς εἰς φῶς. Ἀπορίᾳ οὖν σχόμενος ὁ Προ- μηθεὺς ἥντινα σωτηρίαν τῷ ἀνθρώ- πῳ εὕροι, κλέπτει Ἡφαίστου καὶ**

**101 / 77**

**Ἀθηνᾶς τὴν ἔντεχνον σοφίαν σὺν πυρί—**[**ἀμήχανον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **γὰρ ἦν ἄνευ πυ- ρὸς αὐτὴν** [**κτητήν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **τῳ ἢ χρησίμην γενέσθαι—καὶ οὕτω δὴ δωρεῖται ἀνθρώπῳ. Τὴν μὲν οὖν περὶ τὸν βίον σοφίαν ἄνθρωπος** [**ταύτῃ**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **ἔσχεν, τὴν δὲ πολιτικὴν οὐκ εἶχεν˙ ἦν γὰρ παρὰ τῷ Διί. Τῷ δὲ Προμηθεῖ εἰς μὲν τὴν ἀκρόπολιν τὴν τοῦ Διὸς οἴκησιν οὐκέτι** [**ἐνεχώρει**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **εἰσελθεῖν—πρὸς δὲ καὶ αἱ Διὸς** [**φυλακαὶ**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **φοβε- ραὶ ἦσαν—εἰς δὲ τὸ τῆς Ἀθηνᾶς καὶ Ἡφαίστου οἴκημα τὸ κοινόν, ἐν ᾧ** [**ἐφιλοτεχνείτην**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm)**, λαθὼν εἰσέρχεται, καὶ κλέψας τήν τε ἔμπυρον τέχνην τὴν τοῦ Ἡφαίστου καὶ τὴν ἄλλην τὴν τῆς Ἀθηνᾶς δίδωσιν ἀνθρώπῳ, καὶ ἐκ τούτου** [**εὐπορία**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm) **μὲν ἀνθρώ- πῳ τοῦ βίου γίγνεται, Προμηθέα δὲ δι' Ἐπιμηθέα ὕστερον, ᾗπερ λέγε- ται, κλοπῆς** [**δίκη μετῆλθεν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX74.368%5Chtml%5CindexC_06.htm)**.**

**102 / 77**

|  |
| --- |
|  **Λεξιλόγιο** |

**ἔλαθεν˙ λανθάνω: διαφεύγω την προσοχή κάποιου, παραμένω ά-γνωστος, απαρατήρητος
καταναλώσας˙ καταναλίσκω: δαπανώ, σπαταλώ, κατατρώγω, τρώγω
ἄλογα˙ ὁ, ἡ ἄλογος, τὸ ἄλογον: αυτός που στερείται την ιδιότητα του λόγου, ο παράλογος. Τα ζώα, που δεν έχουν ούτε το χάρισμα του λόγου ούτε της λογικής σκέψης, χαρακτηρίζονται ως ἄλογα όντα.
ἀκόσμητος (<κοσμέω-ῶ): αδιάτα-κτος, ακανόνιστος, ακαλλώπιστος
ἠπόρει˙ ἀπορέω-ῶ: δεν έχω πόρο (δρόμο, διέξοδο), βρίσκομαι σε απορία, αμηχανία, αγνοώ τι πρέπει να πράξω, απορώ
νομή: διαίρεση, διανομή
ἐμμελῶς (<μέλος: μουσική): αρμονικά, με τον σωστό τρόπο, κατάλληλα, ευπρεπώς
ἄστρωτος: ο χωρίς στρωμνή, χωρίς κρεββάτι, αυτός που κοιμάται (συνεπώς και ζει) σε πρωτόγονη κατάσταση, χωρίς να έχει στρώμα
παρῆν˙ πάρειμι: εμφανίζομαι, παρουσιάζομαι
ἀμήχανος: αυτός που δεν έχει τα μέσα ή τον τρόπο, που βρίσκεται σε απορία, ο ανίσχυρος, ο ανίκανος, ο αδύνατος, ο δύσκολος
κτητόν (ρηματικό επίθετο του κτῶ- μαι): το πράγμα το οποίο μπορεί κανείς να αποκτήσει˙ - κτητήν τῳ: κτητήν τινι
ταύτῃ (δοτική οργανική ως επίρρημα): έτσι, κατ' αυτόν τον τρόπο
ἐγχωρεῖ (απρόσ., με δοτική προσωπική και απαρέμφατο): επιτρέπεται, είναι δυνατόν
φυλακή (<φυλάττω): φρούρηση, φύλαξη, φρουρά
ἐφιλοτεχνείτην (δυικός αριθμός)˙ φιλοτεχνέω-ῶ: ασκώ μια τέχνη, αγαπώ μια τέχνη
εὐπορία: ευκολία, ικανότητα, αφθονία, ευτυχία, πλούτος, λύση αμφιβολιών και δυσκολιών˙ δες πιο πάνω, ἀπορῶ.
δίκη μετῆλθεν˙ δίκη μετέρχεταί τινα: καταδιώκεται κάποιος δικα-στικά**

**103 / 77**

**104 / 78**

|  |
| --- |
|  **Ερμηνευτικά σχόλια** |

**ἔντεχνον σοφίαν˙ ἔντεχνος: ο μέσα στα όρια της τέχνης, έμπειρος, επιδέξιος. - ἔντεχνος σοφία: η σοφία που εμπεριέχει την τέχνη, η σοφία που συμπορεύεται με την τέχνη. Αρχικά η έννοια της σοφίας έχει κυρίως να κάνει με τη δεξιότητα και την εμπειρία σε κάποια τέχνη, την αρχιτεκτονική, τη γλυπτική, τη μεταλλουργία, την ιατρική, κ.τ.λ. Ο προσδιορισμός ἔντεχνος επιτρέπει εδώ στον Πρωταγόρα να διευκρινίσει επομένως πως αυτού του εί-δους τη σοφία εννοεί, και όχι αυτήν που συνδέουμε με τη γνώση των επιστημών και τη φιλοσοφία.**

**105 / 78**

**δίκη: α) το ορθό, το δίκαιο, η συνήθεια που πηγάζει από την ορθή χρήση των πραγμάτων, το έθιμο˙ β) η καλή συνήθεια, η τάξη, η αρμονία, το δίκαιο˙ γ) η κρίση, η γνώμη, η απόφαση˙ δ) κάθε ενέργεια που αποσκοπεί στη διατήρηση και απονομή του νόμου˙ ε) η δικαστική διαδικασία, η εκδίκαση μιας υπόθεσης˙ στ) η δικαστική απόφαση, η**

**106 / 78**

**τιμωρία, το πρόστιμο.**

|  |
| --- |
|  **Θέματα για συζήτηση** |
| **1. Παρατηρήστε πώς χαρακτηρίζονται μέσα στο κείμενο του Πρωταγόρα οι δραστηριότητες που σήμερα ονομάζουμε "τεχνολογία". Σχολιάστε αυτούς τους χαρακτηρισμούς.** |
| **2. Λαμβάνοντας υπόψη σας τις θεϊκές ιδιότητες της Αθηνάς και του Ήφαιστου, να προσδιορίσετε τι α-κριβώς εννοεί ως έντεχνη σοφία, ο Πρωταγόρας. Η τέχνη και τα καλλιτεχνικά δημιουργήματα συμπεριλαμβάνονται, νομίζετε, στην έντε-χνη σοφία; Υπάρχει πρωταρχική σχέση ανάμεσα στην τεχνολογία και την τέχνη; Είναι και η τέχνη εξίσου απαραίτητη στη δημιουργία** **107 / 78-79****του πολιτισμού και στην επιβίωση του ανθρώπου μέσα σε μια φύση εχθρική;** |

****

**108 / 79**

|  |
| --- |
|  **ΕΝΟΤΗΤΑ 4η (322A-323A)** |

**Η πολιτική αρετή, κοινό δώρο του Δία στους ανθρώπους, απαραίτητη ιδιότητα για τη συγκρότηση κοινωνιών**

**Ἐπειδὴ δὲ ὁ ἄνθρωπος θείας μετέσχε** [**μοίρας**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm)**, πρῶτον μὲν διὰ τὴν τοῦ θεοῦ συγγένειαν ζῴων μόνον θεοὺς** [**ἐνόμισεν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm)**, καὶ** [**ἐπεχείρει**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **βωμούς τε** [**ἱδρύεσθαι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **καὶ** [**ἀγάλματα**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **θεῶν˙ ἔπειτα** [**φωνὴν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **καὶ** [**ὀνόματα**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **ταχὺ** [**διηρθρώσατο**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **τῇ τέχνῃ, καὶ** [**οἰκήσεις**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **καὶ** [**ἐσθῆτας**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **καὶ** [**ὑποδέσεις**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **καὶ στρωμνὰς καὶ τὰς ἐκ γῆς τρο- φὰς ηὕρετο. Οὕτω δὴ** [**παρεσκευα- σμένοι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **κατ' ἀρχὰς ἄνθρωποι ᾤκουν** [**σποράδην**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm)**, πόλεις δὲ οὐκ ἦσαν˙ ἀπώλλυντο οὖν ὑπὸ τῶν θηρίων**

**109 / 80**

**διὰ τὸ** [**πανταχῇ**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **αὐτῶν ἀσθενέστε- ροι εἶναι, καὶ ἡ δημιουργικὴ τέχνη αὐτοῖς πρὸς μὲν τροφὴν ἱκανὴ βοηθὸς ἦν, πρὸς δὲ τὸν τῶν θηρίων πόλεμον** [**ἐνδεής**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **—πολιτικὴν γὰρ τέχνην οὔπω εἶχον, ἧς μέρος πολεμική— ἐζήτουν δὴ** [**ἁθροίζεσθαι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **καὶ σῴζεσθαι κτίζοντες πόλεις˙ ὅτ' οὖν ἁθροισθεῖεν, ἠδίκουν ἀλλήλους** [**ἅτε**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **οὐκ ἔχοντες τὴν πολιτικὴν τέχνην, ὥστε πάλιν** [**σκεδαννύμενοι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **διεφθείροντο. Ζεὺς οὖν δείσας περὶ τῷ γένει ἡμῶν μὴ ἀπόλοιτο πᾶν, Ἑρμῆν πέμπει ἄγοντα εἰς ἀνθρώπους** [**αἰδῶ**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **τε καὶ δίκην, ἵν' εἶεν πόλεων** [**κόσμοι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **τε καὶ δεσμοὶ** [**φιλίας**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm)[**συναγωγοί**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm)**. Ἐρωτᾷ οὖν Ἑρμῆς Δία τίνα οὖν τρό- πον δοίη δίκην καὶ αἰδῶ ἀνθρώ- ποις˙ "Πότερον ὡς αἱ τέχναι νενέμηνται, οὕτω καὶ ταύτας νείμω; Νενέμηνται δὲ ὧδε˙ εἷς ἔχων ἰατρικὴν**

**110 / 80**

**πολλοῖς ἱκανὸς ἰδιώταις, καὶ οἱ ἄλ- λοι δημιουργοί˙ καὶ δίκην δὴ καὶ αἰδῶ οὕτω θῶ ἐν τοῖς ἀνθρώποις, ἢ ἐπὶ πάντας νείμω;" "Ἐπὶ πάντας," ἔφη ο Ζεύς, "καὶ πάντες μετεχό-ντων˙ οὐ γὰρ ἂν γένοιντο πόλεις, εἰ ὀλίγοι αὐτῶν μετέχοιεν ὥσπερ ἄλλων τεχνῶν˙ καὶ νόμον γε θὲς παρ' ἐμοῦ τὸν μὴ δυνάμενον αἰδοῦς καὶ δίκης μετέχειν κτείνειν ὡς νόσον πόλεως." Οὕτω δή, ὦ Σώκρατες, καὶ διὰ ταῦτα οἵ τε ἄλλοι καὶ Ἀθηναῖοι, ὅταν μὲν περὶ ἀρετῆς** [**τεκτονικῆς**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **ᾖ λόγος ἢ ἄλλης τινὸς δημιουργικῆς,** [**ὀλίγοις οἴονται μετεῖ- ναι συμβουλῆς**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm)**, καὶ ἐάν τις ἐκτὸς ὤν τῶν ὀλίγων συμβουλεύῃ, οὐκ ἀνέ- χονται, ὡς σὺ φῄς—εἰκότως, ὡς ἐγώ φημι—ὅταν δὲ εἰς συμβουλὴν πολιτικῆς ἀρετῆς ἴωσιν, ἣν δεῖ διὰ δικαιοσύνης πᾶσαν ἰέναι καὶ [σω-](file:///C%3A%5C%5CUsers%5C%5Caharitonidou%5C%5CAppData%5C%5CLocal%5C%5CTemp%5C%5CRar%24EX37.424%5C%5Chtml%5C%5CindexC_07.htm%22%20%5Co%20%22%CF%83%CF%89%CF%86%CF%81%CE%BF%CF%83%CF%8D%CE%BD%CE%B7%3A%7C%CE%B7%20%CF%86%CF%81%CF%8C%CE%BD%CE%B7%CF%83%CE%B7%2C%20%CE%B7%20%CE%BA%CE%BF%CF%83%CE%BC%CE%B9%CF%8C%CF%84%CE%B7%CF%84%CE%B1%2C%20%CE%B7%20%CE%BC%CE%B5%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%BF%CF%80%CE%AC%CE%B8%CE%B5%CE%B9%CE%B1%2C%20%CE%B7%20%CE%BD%CE%B7%CF%86%CE%B1%CE%BB%CE%B9%CF%8C%CF%84%CE%B7%CF%84%CE%B1)**

**111 / 80**

**[φροσύνης](file:///C%3A%5C%5CUsers%5C%5Caharitonidou%5C%5CAppData%5C%5CLocal%5C%5CTemp%5C%5CRar%24EX37.424%5C%5Chtml%5C%5CindexC_07.htm%22%20%5Co%20%22%CF%83%CF%89%CF%86%CF%81%CE%BF%CF%83%CF%8D%CE%BD%CE%B7%3A%7C%CE%B7%20%CF%86%CF%81%CF%8C%CE%BD%CE%B7%CF%83%CE%B7%2C%20%CE%B7%20%CE%BA%CE%BF%CF%83%CE%BC%CE%B9%CF%8C%CF%84%CE%B7%CF%84%CE%B1%2C%20%CE%B7%20%CE%BC%CE%B5%CF%84%CF%81%CE%B9%CE%BF%CF%80%CE%AC%CE%B8%CE%B5%CE%B9%CE%B1%2C%20%CE%B7%20%CE%BD%CE%B7%CF%86%CE%B1%CE%BB%CE%B9%CF%8C%CF%84%CE%B7%CF%84%CE%B1), εἰκότως ἅπαντος ἀν- δρὸς ἀνέχονται, ὡς παντὶ** [**προσῆ- κον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX37.424%5Chtml%5CindexC_07.htm) **ταύτης γε μετέχειν τῆς ἀρετῆς ἢ μὴ εἶναι πόλεις. Αὕτη, ὦ Σώκρατες, τούτου αἰτία.**

|  |
| --- |
|  **Λεξιλόγιο** |

**μοῖρα (<μείρομαι -δες πιο πάνω, εἱμαρμένος): το μέρος που αναλογεί σε κάποιον μετά από τη διανομή, το μερίδιο˙ ο κλήρος, η τύχη, η ορισμένη για κάθε άνθρωπο τύχη, ο θάνατος
νομίζω: θεωρώ, παραδέχομαι κάτι ως νόμο, συνήθεια, έθιμο˙ ακολουθώ τους νόμους και τα έθιμα
ἐπιχειρέω-ῶ: βάζω το χέρι μου πάνω σε κάτι [ἐπὶ + χείρ], αρχίζω να εργάζομαι, επιχειρώ, προσπαθώ
ἱδρύεσθαι˙ ἱδρύω: εγκαθιδρύω, κα-**

**112 / 81**

**θιερώνω ναούς και αγάλματα θεών
ἄγαλμα (<ἀγάλλομαι: ευχαριστούμαι): α) κάθε πράγμα που προξενεί αγαλλίαση, ευχαρίστηση˙ β) δώρο που προξενεί ευχαρίστηση, ειδικά προς τους θεούς˙ γ) ομοίωμα από ξύλο, πέτρα ή μέταλλο, που απεικονίζει τον θεό και προσφέρεται σ' αυτόν από τους θνητούς για να τον ευχαριστήσει˙ δ) κάθε γλυπτό έργο.
φωνή: α) η φωνή, ο ήχος που παράγουν ο άνθρωπος ή τα ζώα με τον λάρυγγα και τις φωνητικές χορδές τους˙ β) κάθε έναρθρος ήχος σε αντίθεση προς τις άναρθρες κραυγές˙ γ) ο λόγος, η φράση, η ρήση
ὄνομα: η λέξη με την οποία δηλώνεται κάποιο πρόσωπο ή κάποιο πράγμα
διηρθρώσατο˙ διαρθρόω-ῶ: προφέρω έναρθρο λόγο, ανακαλύπτω**

**113 / 81**

**τον έναρθρο λόγο
οἴκησις: οικία, κατοικία˙ το κατοικη-μένο μέρος μιας χώρας
ἐσθής: ενδυμασία, ένδυμα
ὑποδέσεις: υποδήματα, σανδάλια
παρασκευάζω: ετοιμάζω, παρα-σκευάζω˙ προμηθεύομαι κάποιο πράγμα που δεν έχω [κατασκευάζω: διευθετώ και ετοιμάζω τα πράγ- ματα που έχω στη διάθεση μου]˙ μηχανεύομαι
σποράδην (επίρρ.): διασκορπισμένα, σκόρπια, εδώ κι εκεί
πανταχῇ (επίρρ.): α) παντού, σε κάθε τόπο, από όλες τις πλευρές˙ β) με κάθε τρόπο, απολύτως, από κάθε άποψη
ἐνδεής: (πληθ. ουδ.: ἐνδεᾶ <ἐνδέ- ω): αυτός που στερείται κάτι, που έχει έλλειψη ή ανάγκη κάποιου πράγματος
ἁθροίζω: συνάγω, συλλέγω, μαζεύ- ω, συγκεντρώνω, σχηματίζω εταιρεία, κοινωνία
ἅτε (αιτιατ. πληθ. του ουδ. του ὅστε σε επιρρ. χρήση): α) όπως˙ β) κα- θόσον, επειδή, ως, αφού
σκεδαννύμενοι˙ σκεδάννυμι: σκορπίζω, διασκορπίζω
αἰδώς: α) η εντροπή, η συναίσθηση της τιμής και της φιλοτιμίας, ο σεβασμός˙ β) ό,τι προξενεί σεβασμό.
κόσμος: α) η πειθαρχία, η τάξη, η ευπρέπεια˙ β) το κόσμημα, ο στολισμός˙ γ) ο κόσμος, το οργανωμένο σύμπαν, σε αντίθεση προς το αρχικό χάος.
συναγωγός: αυτός που συνάγει δυο πράγματα, τα συνενώνει, τα συνδέει
φιλία: η φιλία, η αγάπη που συνδέει συγγενείς και φίλους, ο έρωτας**

**114 / 81**

**115 / 81-82**

**τεκτονικῆς˙ ἡ τεκτονικὴ τέχνη : η ξυλουργική, η οικοδομική
ὀλίγοις... μετεῖναι συμβουλῆς˙ μέτεστί τινί τινος (απρόσωπη έκφραση): έχει κάποιος τη δυνατότητα, την ικανότητα, να κάνει κάτι
σωφροσύνη: η φρόνηση, η κοσμιότητα, η μετριοπάθεια, η νηφαλιότητα
προσῆκον˙ ὁ προσήκων, ἡ προσήκουσα, τὸ προσῆκον: ο κατάλληλος, ο αρμόδιος, ο πρόσφορος, ο σχετικός με μια υπόθεση**

|  |
| --- |
|  **Ερμηνευτικά σχόλια** |

**θείας... μοίρας: η φωτιά αποτελεί το θεϊκό μερίδιο που είχαν την τύχη, χάρη στην παρέμβαση του Προ-μηθέα, να λάβουν οι άνθρωποι. Είναι θεϊκό γιατί το κατείχαν ως τότε**

**116 / 82**

**μόνον οι θεοί, είναι θεϊκό γιατί οι άνθρωποι το απέκτησαν με θεϊκή παρέμβαση του Προμηθέα, είναι επίσης θεϊκό γιατί, επιτρέποντας στον άνθρωπο να αναπτύξει πολιτισμό, του επέτρεψε κατά συνέπεια να αναγνωρίσει την ύπαρξη των θεών. Η πρώτη και άμεση συνέπεια του δώρου της φωτιάς, σύμφωνα με τον Πρωταγόρα, είναι ακριβώς η εμφάνιση της θρησκείας.
δημιουργική τέχνη: η τέχνη των δημιουργών, δηλαδή των τεχνιτών (ο δημιουργός (<δῆμος+ἔργον) είναι αυτός που παράγει ένα έργο ωφέλιμο στον δήμο, στον λαό˙ στην κατηγορία των δημιουργών ανήκαν κατά τους ομηρικούς χρόνους οι μάντεις, οι γιατροί, οι κήρυκες, οι οικοδόμοι κ.τ.λ.).
φιλίας: για την Φιλία ως φυσική**

**117 / 82**

**δύναμη που συνδέει τα διαφορετικά στοιχεία, σε αντίθεση προς το Νείκος, τη φυσική δύναμη που τα χωρίζει, δες στην Εισαγωγή, σελ. 20.
ἰδιώτης: α) ο πολίτης ως άτομο σε αντίθετη προς την πόλη˙ β) ο κοινός άνθρωπος˙ γ) ο τρόπος ζωής των ανθρώπων που αφορά την προσωπική και όχι τη δημόσια δρατηριότητά τους˙ δ) ο αγύμνα-στος, άπειρος άνθρωπος, ο αδίδα- κτος, ο αμαθής [από την έννοια αυτή του ἰδιώτης προκύπτουν το αγγλικό idiot και το γαλλικό idiot, που σημαίνουν ανόητος].**

**118 / 82**

|  |
| --- |
|  **Θέματα για συζήτηση** |
| **1. Ποια είναι η συνεισφορά του Δία στον πολιτισμό, σύμφωνα με τον μύθο του Πρωταγόρα; Σε τι διαφέρει η προσφορά του Δία από το δώρο της φωτιάς του Προμηθέα;2. Πώς βλέπετε να ορίζεται η πολιτική αρετή μέσα στο απόσπασμα;3. Πώς βλέπετε να διαρθρώνονται, μέσα στον μύθο του Πρωταγόρα, τα στάδια της εξέλιξης του πολιτισμού που κατακτά ο άνθρωπος;4. Συγκρίνετε τον μύθο του Πρωταγόρα με το απόσπασμα του Αισχύλου από τον Προμηθέα Δεσμώτη.** |

**119 / 83**

****

|  |
| --- |
|  **ΕΝΟΤΗΤΑ 5η (323A-E)** |

**Η πολιτική αρετή ως κοινή και φυσική ιδιότητα όλων των ανθρώπων**

**Ἵνα δὲ μὴ οἴῃ ἀπατᾶσθαι ὡς τῷ ὄντι ἡγοῦνται πάντες ἄνθρωποι πάντα ἄνδρα μετέχειν δικαιοσύνης τε καὶ τῆς ἄλλης πολιτικῆς ἀρετῆς, τόδε αὖ λαβὲ** [**τεκμήριον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)**. Ἐν γὰρ ταῖς ἄλλαις ἀρεταῖς, ὥσπερ σὺ λέγεις, ἐάν τις φῇ ἀγαθὸς αὐλητὴς εἶναι, ἢ ἄλλην ἡντινοῦν** [**τέχνην**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **ἣν μή ἐστιν, ἢ** [**καταγελῶσιν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **ἢ** [**χαλεπαίνουσιν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)**, καὶ οἱ** [**οἰκεῖοι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)[**προσιόντες**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)[**νουθετοῦσιν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **ὡς** [**μαινόμενον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)**˙ ἐν δὲ δικαιοσύνῃ καὶ ἐν τῇ ἄλλῃ πολιτικῇ ἀρετῇ, ἐάν τινα καὶ εἰδῶσιν ὅτι ἄδι- κός ἐστιν, ἐὰν οὗτος αὐτὸς καθ' αὑ-**

**120 / 84**

**τοῦ τἀληθῆ λέγῃ ἐναντίον πολλῶν, ὃ ἐκεῖ σωφροσύνην ἡγοῦντο εἶναι, τἀληθῆ λέγειν, ἐνταῦθα μανίαν, καί φασιν πάντας δεῖν φάναι εἶναι δικαίους, ἐάντε ὦσιν ἐάντε μή, ἢ μαίνεσθαι τὸν μὴ** [**προσποιούμενον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **[δικαιοσύνην]˙ ὡς ἀναγκαῖον οὐδένα ὅντιν' οὐχὶ** [**ἁμῶς γέ πως**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **μετέχειν αὐτῆς, ἢ μὴ εἶναι ἐν ἀνθρώποις.**

**Ὅτι μὲν οὖν πάντ' ἄνδρα εἰκότως ἀποδέχονται περὶ ταύτης τῆς ἀρε- τῆς σύμβουλον διὰ τὸ ἡγεῖσθαι πα- ντὶ μετεῖναι αὐτῆς, ταῦτα λέγω˙ ὅτι δὲ αὐτὴν οὐ** [**φύσει**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **ἡγοῦνται εἶναι οὐδ'** [**ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)**, ἀλλὰ** [**διδακτόν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **τε καὶ ἐξ ἐπιμελείας** [**παραγίγνεσθαι**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **ᾧ ἂν παραγίγνηται, τοῦτό σοι μετὰ τοῦτο πειράσομαι ἀποδεῖ- ξαι. Ὅσα γὰρ ἡγοῦνται ἀλλήλους κακὰ ἔχειν ἄνθρωποι φύσει ἢ** [**τύχῃ**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)**, οὐδεὶς** [**θυμοῦται**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **οὐδὲ νουθετεῖ οὐδὲ**

**121 / 84**

**διδάσκει οὐδὲ** [**κολάζει**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **τοὺς ταῦτα ἔχοντας, ἵνα μὴ τοιοῦτοι ὦσιν, ἀλλ'** [**ἐλεοῦσιν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)**˙** [**οἷον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **τοὺς** [**αἰσχροὺς**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **ἢ σμικροὺς ἢ ἀσθενεῖς τίς οὕτως ἀνόητος ὥστε τι τούτων έπιχειρεῖν ποιεῖν; Ταῦτα μὲν γὰρ οἶμαι ἴσασιν ὅτι φύσει τε καὶ τύχῃ τοῖς ἀνθρώ- ποις γίγνεται, τὰ καλὰ καὶ τἀναντία τούτοις˙ ὅσα δὲ ἐξ ἐπιμελείας καὶ ἀσκήσεως καὶ διδαχῆς οἴονται γί-γνεσθαι ἀγαθὰ ἀνθρώποις, ἐάν τις ταῦτα μὴ ἔχῃ, ἀλλὰ τἀναντία τούτων κακά, ἐπὶ τούτοις που οἵ τε θυμοὶ γίγνονται καὶ αἱ** [**κολάσεις**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **καὶ αἱ** [**νου-θετήσεις**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm)**. Ὧν ἐστιν ἓν καὶ ἡ ἀδικία καὶ ἡ ἀσέβεια καὶ** [**συλλήβδην**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX22.064%5Chtml%5CindexC_08.htm) **πᾶν τὸ ἐναντίον τῆς πολιτικῆς ἀρετῆς.**

**122 / 84**

|  |
| --- |
|  **Λεξιλόγιο** |

**τεκμήριον (<τεκμαίρομαι): βέβαιο**

**σημείο, απόδειξη, στοιχείο που επιτρέπει την εξαγωγή βάσιμου συμπεράσματος
τέχνην˙ αιτιατική της αναφοράς, εκφερόμενη σύστοιχα (ενν. το τε-χνίτης: ἢ ἄλλην ἡντινοῦν τέχνην ἣν μή ἐστιν τεχνίτης)
καταγελῶ: περιγελώ, εμπαίζω, κοροϊδεύω, χλευάζω
χαλεπαίνω: γίνομαι χαλεπός, δύ-σκολος, βαρύς, άγριος˙ οργίζομαι, αγανακτώ
οἰκεῖοι˙ οἰκεῖος: αυτός που ανήκει στον οίκο˙ πρόσωπο της ίδιας οικογένειας, συγγενής, στενός φίλος
προσιόντες˙ προσίημι: πλησιάζω, αφήνω κάποιον να πλησιάσει
νουθετέω-ῶ: θέτω κάτι στον νου κάποιου, εφιστώ την προσοχή, συμβουλεύω, προτρέπω
μαινόμενον˙ μαίνομαι: πάσχω από μανία˙ είμαι παράφρων, τρελός
προσποιούμενον˙ προσποιέομαι-οῦμαι: παριστάνω, προσποιούμαι, υποκρίνομαι
ἁμῶς γέ πως: κατά τούτον τον τρό- πο, έτσι
φύσει (η δοτική ως επίρρημα): φυσικά
ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου˙ αὐτόματος: α) αυτός που πράττει από δική του βούληση˙ β) το πράγμα που κινείται από μόνο του˙ γ) το γεγονός που συμβαίνει αφ' εαυτού, χωρίς να παρέμβει κάποια εξωτερική ενέρ-γεια. Ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου: έκφραση ισοδύναμη με το επίρρημα αὐτομάτως.
διδακτόν: ό,τι μπορεί κανείς να διδάξει ή ό,τι μπορεί ο άνθρωπος να διδαχθεί
παραγίγνεσθαι˙ παραγίγνομαι: επέρχομαι
τύχῃ (δοτική οργανική ως επίρρημα): τυχαία, κατά τύχη
θυμόομαι-οῦμαι: είμαι οργισμένος
κολάζω: περιορίζω, αναχαιτίζω, τιμωρώ, μετριάζω, διορθώνω
ἐλεέω-ῶ: λυπούμαι, οικτίρω, αι-σθανομαι έλεος, συμπάθεια
οἷον (ως επίρρημα): πόσο˙ όπως, όπως ακριβώς˙ όπως, παραδείγματος χάριν
αἰσχρός (<αἶσχος): α) ο επονείδι-στος, αυτός που προκαλεί ντροπή, αισχύνη˙ β) ο κακοήθης, ο φαύλος, ο άτιμος˙ γ) ο άσχημος. [Αντί των ομαλών παραθετικών αἰσχρότερος, -τατος, ο Όμηρος και οι αττικοί συγγραφείς προτιμούν τα αἰσχίων, αἴσχιστος.]
κόλασις: τιμωρία (συνώνυμο: κολασμός)
νουθέτησις: συμβουλή, παραίνεση
συλλήβδην: περιληπτικώς, εν περιλήψει, συνολικά**

**123 / 84-85**

**124 / 85**

**125 / 85**

|  |
| --- |
|  **Ερμηνευτικά σχόλια** |

**φύσις: α) οι φυσικές ιδιότητες και η φυσική κατάσταση κάποιου πράγματος, ο χαρακτήρας κάποιου πράγματος ή έμψυχου είδους, ο χαρακτήρας του ανθρώπου˙ β) ο φυσικός κόσμος, οι νόμοι που διέπουν το σύμπαν, η γέννηση και η αρχή του κόσμου˙ γ) η δύναμη που προκαλεί τη γέννηση και την αρχή του κόσμου˙ δ) η ουσία των πραγμάτων˙ ε) το σύμπαν˙ στ) το φύλο, το γένος (θηλυκό ή αρσενικό), τα γεννητικά όργανα και τα φυλετικά χαρακτηριστικά.
κολάζει: η διαφορά μεταξύ της έν-**

**126 / 85-86**

**νοιας του κολάζω και της έννοιας του τιμωροῦμαι ορίζεται, ακό τον Αριστοτέλη ως εξής: το μεν πρώτο αποβλέπει στην τιμωρία του αδικήσαντος, το δε δεύτερο στην ικανοποίηση του αδικηθέντος (Ρητορική I, 10, 17).
θυμός: α) η ψυχή ή το πνεύμα, το στοιχείο της ζωής, της αίσθησης ή της σκέψης, ειδικά των ισχυρών συναισθημάτων και παθών˙ β) η ψυχή, η πνοή, η ζωή˙ γ) οι επιθυμίες και οι ορέξεις˙ δ) η θέληση˙ ε) η τόλμη, το θάρρος˙ στ) η οργή, το πάθος, ο θυμός. Ο Πλάτων διαιρεί το ζωώδες μέρος της ψυχής σε θυμὸν και ἐπιθυμίας, δηλαδή πάθος και ορμή.
ἀσέβεια: η έλλειψη ευσέβειας, σεβασμού προς τα θεία. Η ασέβεια είναι ως προς τους θεούς το αντί-**

**127 / 86**

**στοιχο με την αδικία ως προς τους ανθρώπους, όπως βλέπουμε και στη φράση του Ξενοφώντα: «διὰ τὴν ἐκείνων περὶ μὲν θεοὺς ἀσέβει- αν περὶ δὲ ἀνθρώπους ἀδικίαν» (Κύρου Ἀνάβασις 8, 8, 7). Πολλοί φιλόσοφοι και ποιητές της Αθήνας είχαν υποστεί κατηγορίες και δίκες περί ασεβείας κατά τον 5ο αιώνα. Μεταξύ αυτών, ο Αναξαγόρας (δες Εισαγωγή, σελ. 20) και ο τραγικός ποιητής Αισχύλος.**

|  |
| --- |
|  **Θέματα για συζήτηση** |
| **128 / 86****1. Γιατί η δικαιοσύνη και η πολιτική αρετή θεωρούνται, κατά τον Πρωταγόρα, στοιχεία σύμφυτα με την ίδια την ανθρώπινη ιδιότητα (τουλάχιστον από τη στιγμή που ο άν- θρωπος εισέρχεται στον πολιτι-** |

|  |
| --- |
| **σμό); Αναλύστε τα επιχειρήματα του Πρωταγόρα στο απόσπασμα αυτό και προσθέστε τα δικά σας.2. Πώς προσπαθούν οι άνθρωποι να καλλιεργήσουν την ιδιότητα της δικαιοσύνης και της πολιτικής αρετής;** |

****

**129 / 86**

|  |
| --- |
|  **ΕΝΟΤΗΤΑ 6η (324A-C)** |

**Η παιδευτική σημασία της τιμωρίας ως απόδειξη του διδακτού της αρετής**

**Ἔνθα δὴ πᾶς παντὶ θυμοῦται καὶ νουθετεῖ, δῆλον ὅτι ὡς ἐξ ἐπιμελεί- ας καὶ μαθήσεως κτητῆς οὔσης. Εἰ γὰρ ἐθέλεις ἐννοῆσαι τὸ κολάζειν, ὦ Σώκρατες, τοὺς ἀδικοῦντας τί ποτε δύναται, αὐτό σε διδάξει ὅτι οἵ γε ἄνθρωποι ἡγοῦνται παρασκευα- στὸν εἶναι ἀρετήν. Οὐδεὶς γὰρ κολάζει τοὺς ἀδικοῦντας πρὸς τούτῳ τὸν νοῦν ἔχων καὶ τούτου ἕνεκα, ὅτι ἠδίκησεν, ὅστις μὴ ὥσπερ θηρίον** [**ἀλογίστως**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm)[**τιμωρεῖται**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm)**˙ ὁ δὲ** [**μετὰ λόγου**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **ἐπιχειρῶν κολάζειν οὐ τοῦ παρεληλυθότος ἕνεκα ἀδικήματος**

**130 / 87**

**τιμωρεῖται—οὐ γὰρ ἂν τό γε πρα- χθὲν** [**ἀγένητον**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **θείη—ἀλλὰ τοῦ μέλλοντος χάριν, ἵνα μὴ αὖθις ἀδικήσῃ μήτε αὐτὸς οὗτος μήτε ἄλλος ὁ τοῦ- τον ἰδὼν κολασθέντα. Καὶ τοιαύτην διάνοιαν ἔχων διανοεῖται παιδευτὴν εἶναι ἀρετήν˙** [**ἀποτροπῆς**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **γοῦν ἕνε- κα κολάζει. Ταύτην οὖν τὴν** [**δόξαν**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **πάντες ἔχουσιν ὅσοιπερ τιμωροῦ- νται καὶ** [**ἰδίᾳ**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **καὶ δημοσίᾳ. Τιμωροῦ- νται δὲ καὶ κολάζονται οἵ τε ἄλλοι ἄνθρωποι οὓς ἂν οἴωνται ἀδικεῖν, καὶ** [**οὐχ ἥκιστα**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **Ἀθηναῖοι οἱ σοὶ πο- λῖται˙ ὥστε κατὰ τοῦτον τὸν λόγον καὶ Ἀθηναῖοί εἰσι τῶν ἡγουμένων παρασκευαστὸν εἶναι καὶ διδακτὸν ἀρετήν. Ὡς μὲν οὖν εἰκότως ἀποδέ- χονται οἱ σοὶ πολῖται καὶ** [**χαλκέως**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **καὶ** [**σκυτοτόμου**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX79.736%5Chtml%5CindexC_09.htm) **συμβουλεύοντος τὰ πολιτικά, καὶ ὅτι διδακτὸν καὶ πα- ρασκευαστὸν ἡγοῦνται ἀρετήν, ἀ-ποδέδεικταί σοι, ὦ Σώκρατες, ἱκα- νῶς, ὥς γέ μοι φαίνεται.**

**131 / 87**

|  |
| --- |
|  **Λεξιλόγιο** |

**ἀλογίστως: χωρίς λόγον, δηλαδή χωρίς σκέψη, αστόχαστα, απερί-σκεπτα
τιμωρέομαι-οῦμαι: παίρνω εκδίκηση τιμωρώντας κάποιον, εκδι-κούμαι
μετά λόγου: σύμφωνα προς τον λόγο, σύμφωνα προς τη λογική˙ αντίθετα: παρὰ λόγον: παράλογα, αντίθετα προς τον ορθό λόγο.
ἀγένητον (<γενέσθαι): αυτό που δεν έχει ακόμα δημιουργηθεί, που δεν έχει αρχίσει να υπάρχει˙ το πράγμα που δεν έχει ακόμα γίνει, που δεν έχει ακόμα συμβεί
ἀποτροπή (<ἀποτρέπω): η από-**

**132 / 87**

**μάκρυνση, η απόκρουση, η αποσόβηση˙ ο τρόπος που χρησιμοποιεί κανείς για να αποτρέψει, να εμποδίσει κάποια ενέργεια
δόξα (<**δοκέω-ῶ**): η γνώμη την οποία έχει κανείς για κάποιο θέμα, είτε πρόκειται για αληθινή είτε για ψευδή˙ η δοξασία, η εικασία
ἰδίᾳ (ως επίρρημα): κατ' ιδίαν, ιδιαιτέρως, χωριστά
οὐχ ἥκιστα [σχήμα λιτότητας]: πάρα πολύ, προπάντων
ὁ χαλκεύς: ο τεχνίτης που δουλεύει τον χαλκό, ο χαλκουργός, ο μεταλλουργός
ὁ σκυτοτόμος: ο τεχνίτης που κόβει δέρματα για να κατασκευάσει με αυτά υποδήματα, ο υποδηματοποιός, ο παπουτσής, ο τσαγγάρης**

**133 / 87-88**

|  |
| --- |
|  **Ερμηνευτικό σχόλιο** |

**μετὰ λόγου˙ λόγος: α) ο έναρθρος λόγος (από αυτήν την έννοια προέρχονται και οι εξής σημασίες της λέξης: το λεγόμενο, η λέξη, η γλώσ- σα, η ομιλία, το όνομα, ο ισχυρι-σμός, η απόφαση, η απάντηση, η διαταγή, η εντολή, η συνδιάλεξη, ο έπαινος, η κακή φήμη, το διήγημα, η διήγηση, ο μύθος, ο πεζός λόγος, η πεζογραφία)˙ β) η διάνοια, η σκέψη που εκφράζεται με τον έναρθρο λόγο, την ομιλία, το λογικό, ο ορθός λόγος (από αυτήν την έννοια προέρχονται και οι εξής σημασίες: η βάση της λογικής, η δικαιολογία, ο συλλογισμός, η θεωρία, η εκτίμηση, ο λογαριασμός, η λογοδοσία, η συμμετρία, η αναλογία).**

**134 / 88**

|  |
| --- |
|  **Θέματα για συζήτηση** |
| **1. Πώς παρουσιάζει εδώ την έννοια της τιμωρίας ο Πρωταγόρας; Αναλύστε τη θέση του όπως παρουσιάζεται στον λόγο του, στις δύο τελευταίες ενότητες.2. Με ποιο πνεύμα νομίζετε ότι θα πρέπει μια κοινωνία να εφαρμόζει τον νόμο και τις ποινές στους παραβάτες;** |

****

**135 / 88**

|  |
| --- |
|  **ΕΝΟΤΗΤΑ 7η (324D-326E)** |

**Η διδασκαλία της αρετής από την οικογένεια και την κοινωνία**

**Υπάρχει ακόμη μια απορία, αυτή που διατύπωσες σχετικά με τους** [**αγαθούς άνδρες**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX55.664%5Chtml%5CindexC_10.htm)**: για ποιον λόγο οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες, ενώ διδάσκουν στους γιους τους όλα τα άλλα πράγματα που εξαρτώνται από**

**τους δασκάλους και τους κάνουν σοφούς, δεν είναι σε θέση να τους βελτιώσουν στην αρετή στην οποία είναι και οι ίδιοι εξαίρετοι. Για το θέμα αυτό, Σωκράτη, δεν θα σου πω** [**μύθο**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX55.664%5Chtml%5CindexC_10.htm)**, αλλά λόγο. Σκέψου λοιπόν, τι από τα δύο συμβαίνει: υπάρχει ένα πράγμα στο οποίο είναι ανα-γκαίο να μετέχουν όλοι οι πολίτες,**

**136 / 89**

**προκειμένου να είναι δυνατή η ύπαρξη** [**πόλεως**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX55.664%5Chtml%5CindexC_10.htm)**, ή δεν υπάρχει; Έ-τσι μόνο μπορεί να λυθεί η απορία που έχεις. Διότι, εάν μεν υπάρχει αυτό το ένα πράγμα και εάν αυτό το πράγμα δεν είναι ούτε η οικοδομική ούτε η μεταλλουργία ούτε η κεραμική, αλλά η δικαιοσύνη και η σω-φροσύνη και το ὅσιον (και αυτά τα ονομάζω όλα μαζί ἀνδρὸς ἀρετήν)˙ εάν υπάρχει λοιπόν αυτό το πράγμα στο οποίο πρέπει να μετέχουν όλοι και σύμφωνα με το οποίο πρέ- πει να ενεργεί κάθε άνδρας ξεχωριστά σε περίπτωση που θέλει να μάθει ή να πράξει κάτι, και σε καμιά περίπτωση χωρίς αυτό˙ και εάν, σε περίπτωση που κάποιος δεν μετέχει σ' αυτό, είτε παιδί είναι, είτε άνδρας είτε γυναίκα, πρέπει να τον διδάσκουμε και να τον τιμωρούμε,**

**137 / 89**

**μέχρι που, με την τιμωρία, να βελτιωθεί˙ και εάν, σε διαφορετική περίπτωση, πρέπει να εκδιώκουμε από την πόλη ή να σκοτώνουμε ως ανίατο όποιον δεν υπακούει σε αυτό το πράγμα ακόμα και μετά τη διδασκαλία, ακόμα και μετά την τιμωρία˙ εάν λοιπόν έτσι έχουν τα πράγματα, και εάν, παρόλο που αυτή είναι η φύση των πραγμάτων, οι αγαθοί άνδρες, ενώ μορφώνουν τους γιους τους σε όλα τα άλλα, αυτό δεν τους το διδάσκουν, τότε σκέψου τι περίεργα πλάσματα είναι αυτοί οι αγαθοί άνδρες! Ότι το πράγμα αυτό το θεωρούν διδακτό και στο ιδιωτικό και στο δημόσιο επίπεδο, το αποδείξαμε ήδη. Ενώ όμως είναι το πράγμα αυτό διδα-κτό, αφού είναι κάτι που μπορεί να φροντίσει και να καλλιεργήσει κα-**

**138 / 89**

**νείς, αυτοί διδάσκουν στους γιους τους τα άλλα, των οποίων η άγνοια δεν πρόκειται να επιφέρει ως ποινή τον θάνατο, αυτό όμως, την αρετή, που εάν τα αγόρια δεν τη μάθουν και δεν τη φροντίσουν, μπορεί να υποστούν ως ποινή και τον θάνατο και την εξορία και τη δήμευση της περιουσίας εκτός από τη θανάτωση και, με μια λέξη, τη συνολική κατά-στροφή του** [**οἴκου**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX55.664%5Chtml%5CindexC_10.htm) **τους, αυτή δεν τη διδάσκουν και δεν τη φροντίζουν με κάθε δυνατή επιμέλεια! Μπορούμε να πιστέψουμε κάτι τέτοιο, Σωκράτη;**

**Στην πραγματικότητα, αρχίζουν από την παιδική ηλικία να διδά-σκουν και να νουθετούν, συνεχίζο-ντας για όλη τη ζωή. Αμέσως μόλις αρχίσει να καταλαβαίνει ένα παιδί τι του λένε, και η παραμάνα του και η**

**139 / 89-90**

**μητέρα του και ο παιδαγωγός του και ο ίδιος ο πατέρας του αγωνίζο- νται γι' αυτό το πράγμα, για το πώς δηλαδή θα βελτιωθεί το αγόρι, διδάσκοντάς το για κάθε του πράξη και για κάθε του λόγο και εξηγώ-ντας του ότι αυτό είναι δίκαιο και το άλλο άδικο, και ότι αυτό είναι καλό και το άλλο αισχρό, και αυτό όσιο και εκείνο ανόσιο, και ότι αυτά πρέ- πει να τα κάνεις και αυτά να μην τα κάνεις. Κι όταν ακούει με τη θέλησή του, πάει καλά. Εάν όμως δεν υπακούει, τότε, με τις απειλές και τα χτυπήματα το "ισιώνουν", σαν δε-ντρο που λυγίζει και γέρνει. Κι ύ-στερα, όταν το στέλνουν στους δασκάλους, δίνουν εντολή να επιμεληθεί ο δάσκαλος περισσότερο την εὐκοσμία των παιδιών, παρά τα γράμματα και τη μουσική. Και οι**

**140 / 90**

**δάσκαλοι άλλωστε γι' αυτό φροντίζουν κυρίως. Και μόλις τα αγόρια μάθουν τα γράμματα και είναι σε θέση στο εξής να καταλάβουν ένα γραπτό κείμενο, όπως μέχρι τώρα καταλάβαιναν τον προφορικό λόγο, τα βάζουν, καθισμένα στα θρανία τους, να διαβάζουν δυνατά τα ποιήματα των μεγάλων ποιητών και τα αναγκάζουν να μάθουν απέξω αυτά τα έργα, στα οποία υπάρχουν πολλές συμβουλές, αλλά και αναλύσεις για τα πράγματα, και ἔπαινοι και ἐγκώμια για τους αρχαίους ήρωες, προκειμένου το αγόρι να θελήσει να τους μιμηθεί και να έχει διάθεση να γίνει παρόμοιος. [...]**

**141 / 90**

**Και όταν πια φύγουν αυτοί [δηλ. οι νέοι άνδρες] από τους δασκά-λους, η πόλη, με τη σειρά της, τους αναγκάζει να μάθουν τους νόμους**

**και να ζουν σύμφωνα με αυτούς, ώστε να μην ενεργούν από μόνοι τους και όπως νομίζουν οι ίδιοι [...]. Έτσι, και η πόλη, υπογραμμίζοντας τους νόμους, αυτά τα επινοήματα των καλών, παλαιῶν νομοθετῶν, αναγκάζει και όσους ασκούν ένα αξίωμα και όσους άρχονται να συμμορφώνονται με αυτούς. Εκείνος δε ο οποίος τους παραβαίνει, υφίσταται κυρώσεις και οι κυρώσεις αυτές ονομάζονται, και σε σας εδώ [δηλ. στην Αθήνα] και σε πολλά άλλα μέρη,** [**εὐθύνες**](file:///C%3A%5CUsers%5Caharitonidou%5CAppData%5CLocal%5CTemp%5CRar%24EX55.664%5Chtml%5CindexC_10.htm)**, λες και η δικαιοσύνη ξαναβάζει [τον παραβάτη] στην ευθεία. Ενώ λοιπόν είναι τόσο μεγάλη η προσπάθεια που καταβάλλεται για την αρετή και στο ιδιωτικό και στο δημόσιο επίπεδο, εσύ Σωκράτη εκπλήττεσαι και απορείς αν η αρετή είναι διδακτή; Το εκπληκτικό όμως θα ήταν μάλλον το να μην μπορεί να διδαχθεί η αρετή.**

**142 / 90**

|  |
| --- |
|  **Ερμηνευτικά σχόλια** |

**ἀγαθοὶ ἄνδρες: δες σχόλιο στην Ενότητα 1
μύθος-λόγος: δες σχόλιο στην Ενότητα 1 και την Εισαγωγή, σελ. 12 επ.
πόλις: δες σχόλιο στην Εισαγωγή, σελ. 10 - 14
οἶκος: δες σχόλιο στην Ενότητα 1
εὐθύνες: Μπορεί κανείς να συγκρίνει αυτό το γλωσσικό παιχνίδι του Πρωταγόρα εδώ, με την προηγούμενη εικόνα την οποία μεταχειρί-στηκε, όπου το ανυπάκουο παιδί παρομοιάζεται με ένα γερμένο δε-ντρο που οι ενήλικες προσπαθούν να "ισιώσουν"**

**143 / 90-91**

|  |
| --- |
|  **Θέματα για συζήτηση** |
| **144 / 91****1. Συγκρίνετε τη στάση του Σωκράτη, όταν στην φυλακή αρνήθηκε να πειστεί στις προτάσεις των φίλων του για απόδραση (δες Εισαγωγή, σελ. 37 επ.), με τις απόψεις του Πρωταγόρα περί τιμωρίας.2. Συγκρίνετε την άποψη του Σω-κράτη για την αδυναμία των πολιτών να διδάξουν την αρετή στα παι-διά τους με τη διαφορετική θέση του Πρωταγόρα. 3. Ποια μέσα θεωρείτε ότι έχουν στη διάθεσή τους η οικογένεια και η κοι- νωνία προκειμένου να διδάξουν στους νέους την πολιτική αρετή; 4. Οι αρχαίοι Έλληνες ταύτιζαν απολύτως την πολιτική και την ιδιωτική αρετή. Θεωρείτε πως πράγματι πρέπει να τις ταυτίζουμε ή πως πρόκειται για ξεχωριστές ιδιότητες;** |

****

**145 / 91**

**ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**

**ΠΛΑΤΩΝ**

**Π Ρ Ω Τ Α Γ Ο Ρ Α Σ**

**('Ελενα Πατρικίου)**

**Α. Η διάρθρωση του διαλόγου**

**και τα πρόσωπα……………….5**

**Β. Η φιλοσοφική σημασία του**

**Διαλόγου…………………………34**

**Γ. Ο μύθος του Πρωταγόρα για**

**τη δημιουργία του ανθρώπου**

**και την αρετή ……………………42**

**Ενότητα 1η (318e-320c)………….77**

**Ενότητα 2η (320d-321b5)………..90**

**Ενότητα 3η (321b6-322a)………..101**

**Ενότητα 4η (322a-323a)………….109**

**Ενότητα 5η (323a-e)……………..120**

**Ενότητα 6η (324a-c)……………..130**

**Ενότητα 7η (324d-326e)…………136**

**Με απόφαση της Ελληνικής Κυβέρνησης τα διδακτικά βιβλία του Δημοτικού, του Γυμνασίου και του Λυκείου τυπώνονται από τον Οργανισμό Εκδόσεως Διδακτι-κών Βιβλίων και διανέμονται δωρεάν στα Δημόσια Σχολεία. Τα βιβλία μπορεί να διατίθενται προς πώληση, όταν φέρουν βιβλιόσημο προς απόδειξη της γνησιότη­τάς τους. Κάθε αντίτυπο που διατίθεται προς πώληση και δε φέρει βιβλιόσημο, θεωρείται κλεψίτυπο και ο παραβάτης διώκεται σύμφωνα µε τις διατάξεις του άρθρου 7, του Νόμου 1129 της 15/21 Μαρτίου 1946 (ΦEK 1946, 108, A΄).**

**146**

**Απαγορεύεται η αναπαραγωγή οποιουδήποτε τμήματος αυτού του βιβλίου, που καλύπτεται από δικαιώματα (copyright), ή η χρήση του σε οποιαδήποτε μορφή, χωρίς τη γραπτή άδεια του Παιδαγωγικού Ινστιτούτου.**